

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 9 dicembre 2003

Aoste, le 9 décembre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6112 a pag. 6116
INDICE SISTEMATICO da pag. 6116 a pag. 6122

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 6123
Atti assessorili 6129
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 6131
Atti vari (Deliberazioni...) 6138
Avvisi e comunicati 6162
Atti emanati da altre amministrazioni 6163

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6165
Annunzi legali 6168

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6112 à la page 6116
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6116 à la page 6122

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 6123
Actes des Assesseurs régionaux 6129
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires 6131
Actes divers (Délibérations...) 6138
Avis et communiqués 6162
Actes émanant des autres administrations 6163

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6165
Annonces légales 6168

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 20 novembre 2003, n. 864.

Cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 1) nel Comune di BRISSOGNE. Estensione dell'attività estrattiva fino a metri 20 (venti) dal manufatto arginale del fiume Dora Baltea. pag. 6123

Decreto 20 novembre 2003, n. 865.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in località Prarayer in comune di SAINT-MARCEL. pag. 6124

Decreto 20 novembre 2003, n. 866.

Classificazione quale strada comunale di un tratto di strada denominata «Llaou de Foy» di collegamento tra Via Risorgimento e Via Dora, nel Comune di NUS. pag. 6124

Arrêté n° 868 du 21 novembre 2003,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dont le siège est situé dans la commune d'ÉTROUBLES et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. pag. 6125

Decreto 21 novembre 2003, n. 869.

Ricostituzione della Consulta di cui al comma 3, dell'art. 23, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni. pag. 6126

Decreto 21 novembre 2003, n. 870.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale sito in località Navillod in comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. pag. 6127

Decreto 21 novembre 2003, n. 871.

Nomina della Commissione tecnica per la prevenzione

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 864 du 20 novembre 2003,

portant extension de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban, dans la commune de BRISSOGNE (1^{er} lot), jusqu'à une distance de 20 (vingt) mètres de la digue de la Doire Baltée. page 6123

Arrêté n° 865 du 20 novembre 2003,

portant désaffectation d'un tronçon de route au hameau de Prarayer, dans la commune de SAINT-MARCEL. page 6124

Arrêté n° 866 du 20 novembre 2003,

classant comme « route communale » le tronçon de route « Llaou de Foy » reliant rue du Risorgimento et rue de la Doire, dans la commune de NUS. page 6124

Decreto 21 novembre 2003, n. 868.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Couta» con sede nel comune di ÉTROUBLES e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 6125

Arrêté n° 869 du 21 novembre 2003,

portant reconstitution de la conférence visée au troisième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée. page 6126

Arrêté n° 870 du 21 novembre 2003,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale au lieu-dit Navillod, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 6127

Arrêté n° 871 du 21 novembre 2003,

portant nomination des membres de la Commission

degli incendi prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 6128

technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée. page 6128

ATTI ASSESSORILI

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Decreto 17 novembre 2003, n. 103.
Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 6129

Arrêté n° 103 du 17 novembre 2003,
portant immatriculations au Registre du commerce. page 6129

Decreto 20 novembre 2003, n. 104.
Cancellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 6130

Arrêté n° 104 du 20 novembre 2003,
portant immatriculations au Registre du commerce. page 6130

CIRCOLARI

CIRCULAIRES

PRESIDENZA DELLA REGIONE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Circolare 24 novembre 2003, n. 65.
Diritto allo studio anno 2004. Concessione di permessi straordinari retribuiti. pag. 6131

Circulaire n° 65 du 24 novembre 2003,
relative aux congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études au titre de l'an 2004. page 6131

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Circolare 24 novembre 2003, n. 66.
Comunicazione della scadenza dei buoni e dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale. pag. 6136

Circulaire n° 66 du 24 novembre 2003,
relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale. page 6136

ATTI VARI

ACTES DIVERS

GIUNTA REGIONALE

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4120.
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6138

Délibération n° 4120 du 10 novembre 2003,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 6138

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4141.

Approvazione e secondo impegno di spesa per l'erogazione dei contributi riguardanti i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione nella seduta del giorno 11 luglio 2003, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06.

pag. 6141

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4158.

Classificazione delle varietà di vite per la produzione di vino in applicazione dell'articolo 19 del Regolamento CE n. 1493/99 del 17 maggio 1990 concernente l'organizzazione comune del mercato vitivinicolo.

pag. 6146

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4224.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6148

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4227.

Approvazione, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, di ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in VdA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»).

pag. 6154

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 186/XII.

Parere sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta concernenti modifiche all'articolo 59 della Legge 16 maggio 1978, n. 196 in materia di funzioni dell'Avvocatura dello Stato.

pag. 6159

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 187/XII.

Sostituzione di un rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato misto paritetico previsto dalla Legge 24 dicembre 1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù militari», come modificata ed integrata dalla Legge 2 maggio 1990, n. 104.

pag. 6160

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 189/XII.

Designazione di consiglieri regionali in seno alla Commissione di disciplina per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale.

pag. 6160

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 190/XII.

Designazione di componenti di parte regionale in seno

Délibération n° 4141 du 10 novembre 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative à l'octroi des financements des projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planification lors de sa séance du 11 juillet 2003, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

page 6141

Délibération n° 4158 du 10 novembre 2003,

portant classement des variétés de vigne pour la production de vin au sens de l'art. 19 du règlement (CE) n° 1493/1999 du 17 mai 1999 (Organisation commune du marché vitivinicole).

page 6146

Délibération n° 4224 du 17 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 6148

Délibération n° 4227 du 17 novembre 2003,

approuvant, au sens du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999, les critères et modalités complémentaires pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle.

page 6154

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 186/XII du 5 novembre 2003,

portant avis au sujet de l'ébauche de décret législatif concernant les dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, modificatives de l'art. 59 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Fonctions de l'«Avvocatura dello Stato»).

page 6159

Délibération n° 187/XII du 5 novembre 2003,

portant substitution d'un représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du comité mixte paritaire prévu par la loi n° 898 du 24 décembre 1976 (Nouvelle réglementation des servitudes militaires), modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai 1990.

page 6160

Délibération n° 189/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation de conseillers régionaux au sein de la commission de discipline pour le personnel appartenant à la catégorie de direction.

page 6160

Délibération n° 190/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation des représentants de la Région au

alla Commissione paritetica di cui all'articolo 48 bis dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, introdotto dall'articolo 3 L. Cost. 2/93.

pag. 6161

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 192/XII.

Determinazione per il completamento del processo insediativo dell'area autoportuale di Pollein/Brissogne, in applicazione delle deliberazioni consiliari n. 1187/X del 22 febbraio 1995, n. 2198/XI del 19 settembre 2001 e n. 3142/XI del 2 aprile 2003.

pag. 6161

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 6162

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di MORGEX – Valle d'Aosta.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20 – realizzazione rotonda giratoria sulla S.S. 26 incrocio La Ruine e Arpy.

pag. 6163

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di ISSIME.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore, area tecnica, categoria C2 a 36 ore settimanali.

pag. 6165

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A. Valle d'Aosta.

Graduatoria concorso pubblico.

pag. 6165

sein de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, introduit par l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 2/1993.

page 6161

Délibération n° 192/XII du 5 novembre 2003,

portant décisions au sujet de l'achèvement du processus d'implantation d'activités sur le site de l'autoport de Pollein/Brissogne, en application des délibérations du Conseil régional n° 1187/X du 22 février 1995, n° 2198/XI du 19 septembre 2001 et n° 3142/XI du 2 avril 2003.

page 6161

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 6162

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MORGEX – Vallée d'Aoste.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 20 du PRGC, relative à la réalisation d'un rond-point sur la RN n° 26, à la hauteur des embranchements pour La Ruine et pour Arpy.

page 6163

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'ISSIME.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur aire technique, catégorie C2, 36 heures hebdomadaires.

page 6165

Agence régionale pour la protection de l'environnement – ARPE Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude d'un concours externe.

page 6165

A.I.A.T. Syndicat d'Initiatives Saint-Vincent.
Pubblicazione graduatoria definitiva.
pag. 6166

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Avviso pubblico per soli titoli per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato nel profilo di Collaboratore professionale sanitaria – cat. D – tecnica sanitario di laboratorio biomedico.
pag. 6166

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Selezione pubblica per l'assegnazione di borse di studio.
pag. 6167

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara d'appalto.
pag. 6168

Comune di CHÂTILLON – Regione Autonoma Valle d'Aosta

Avviso di gara.
pag. 6181

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96) – Intervento di ripristino del collettore fognario di adduzione all'impianto di depurazione.
pag. 6181

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.
pag. 6182

Fondazione montagna sicura.

Bando di gara d'appalto – Schema di sviluppo sostenibile dell'Espace Mont-Blanc.
pag. 6191

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4158.

Classificazione delle varietà di vite per la produzione di vino in applicazione dell'articolo 19 del Regolamento

A.I.A.T. Syndicat d'Initiatives Saint-Vincent.
Publication d'une liste d'aptitude définitive.
page 6166

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Avis de sélection externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, de collaborateurs professionnels sanitaires – cat. D – techniciens sanitaires de laboratoire biomédical.
page 6166

**Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte,
Liguria e Valle d'Aosta.**

Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études.
page 6167

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis de marché.
page 6168

Commune de CHÂTILLON – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres.
page 6181

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96) – Nature des travaux: œuvres de restructuration collecteur des égouts adducteur all'usine de d'épuration.
page 6181

Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Avis d'attribution de marché.
page 6182

Fondation montagne sûre.

Appel d'offres marché public – Schéma de développement durable de l'Espace Mont-Blanc.
page 6191

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Délibération n° 4158 du 10 novembre 2003,

portant classement des variétés de vigne pour la production de vin au sens de l'art. 19 du règlement (CE)

CE n. 1493/99 del 17 maggio 1990 concernente l'organizzazione comune del mercato vitivinicolo.

pag. 6146

AMBIENTE

Decreto 20 novembre 2003, n. 864.

Cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 1) nel Comune di BRISSOGNE. Estensione dell'attività estrattiva fino a metri 20 (venti) dal manufatto arginale del fiume Dora Baltea.

pag. 6123

BILANCIO

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4120.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6138

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4141.

Approvazione e secondo impegno di spesa per l'erogazione dei contributi riguardanti i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione nella seduta del giorno 11 luglio 2003, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06.

pag. 6141

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4224.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6148

CAVE, MINIERE E TORBIERE

Decreto 20 novembre 2003, n. 864.

Cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 1) nel Comune di BRISSOGNE. Estensione dell'attività estrattiva fino a metri 20 (venti) dal manufatto arginale del fiume Dora Baltea.

pag. 6123

COMMERCIO

Decreto 17 novembre 2003, n. 103.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 6129

Decreto 20 novembre 2003, n. 104.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

pag. 6130

n° 1493/1999 du 17 mai 1999 (Organisation commune du marché vitivinicole).

page 6146

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 864 du 20 novembre 2003,

portant extension de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban, dans la commune de BRISSOGNE (1^{er} lot), jusqu'à une distance de 20 (vingt) mètres de la digue de la Doire Baltée.

page 6123

BUDGET

Délibération n° 4120 du 10 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 6138

Délibération n° 4141 du 10 novembre 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative à l'octroi des financements des projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planification lors de sa séance du 11 juillet 2003, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.

page 6141

Délibération n° 4224 du 17 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 6148

CARRIÈRES, MINES ET TOURBIÈRES

Arrêté n° 864 du 20 novembre 2003,

portant extension de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban, dans la commune de BRISSOGNE (1^{er} lot), jusqu'à une distance de 20 (vingt) mètres de la digue de la Doire Baltée.

page 6123

COMMERCE

Arrêté n° 103 du 17 novembre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 6129

Arrêté n° 104 du 20 novembre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 6130

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 192/XII.

Determinazione per il completamento del processo insediativo dell'area aeroportuale di Pollein/Brissogne, in applicazione delle deliberazioni consiliari n. 1187/X del 22 febbraio 1995, n. 2198/XI del 19 settembre 2001 e n. 3142/XI del 2 aprile 2003.

pag. 6161

CONSORZI

Arrêté n° 868 du 21 novembre 2003,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dont le siège est situé dans la commune d'ÉTROUBLES et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 6125

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4227.

Approvazione, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, di ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in VdA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»).

pag. 6154

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 21 novembre 2003, n. 869.

Ricostituzione della Consulta di cui al comma 3, dell'art. 23, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni.

pag. 6126

Decreto 21 novembre 2003, n. 871.

Nomina della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 6128

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 187/XII.

Sostituzione di un rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato misto paritetico previsto dalla Legge 24 dicembre 1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù militari», come modificata ed integrata dalla Legge 2 maggio 1990, n. 104.

pag. 6160

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 189/XII.

Designazione di consiglieri regionali in seno alla Commissione di disciplina per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale.

pag. 6160

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 190/XII.

Designazione di componenti di parte regionale in seno alla Commissione paritetica di cui all'articolo 48 bis

Délibération n° 192/XII du 5 novembre 2003,

portant décisions au sujet de l'achèvement du processus d'implantation d'activités sur le site de l'aéroport de Pollein/Brissogne, en application des délibérations du Conseil régional n° 1187/X du 22 février 1995, n° 2198/XI du 19 septembre 2001 et n° 3142/XI du 2 avril 2003.

page 6161

CONSORTIUMS

Decreto 21 novembre 2003, n. 868.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Couta» con sede nel comune di ÉTROUBLES e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 6125

Délibération n° 4227 du 17 novembre 2003,

approuvant, au sens du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999, les critères et modalités complémentaires pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle.

page 6154

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 869 du 21 novembre 2003,

portant reconstitution de la conférence visée au troisième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

page 6126

Arrêté n° 871 du 21 novembre 2003,

portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée.

page 6128

Délibération n° 187/XII du 5 novembre 2003,

portant substitution d'un représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du comité mixte paritaire prévu par la loi n° 898 du 24 décembre 1976 (Nouvelle réglementation des servitudes militaires), modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai 1990.

page 6160

Délibération n° 189/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation de conseillers régionaux au sein de la commission de discipline pour le personnel appartenant à la catégorie de direction.

page 6160

Délibération n° 190/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation des représentants de la Région au sein de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du

dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, introdotto dall'articolo 3 L. Cost. 2/93.

pag. 6161

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Decreto 20 novembre 2003, n. 865.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in località Prarayer in comune di SAINT-MARCEL.

pag. 6124

Decreto 21 novembre 2003, n. 870.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale sito in località Navillod in comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 6127

DIRITTO ALLO STUDIO

Circolare 24 novembre 2003, n. 65.

Diritto allo studio anno 2004. Concessione di permessi straordinari retribuiti.

pag. 6131

EDILIZIA

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 6162

ENTI LOCALI

Comune di MORGEX – Valle d'Aosta.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20 – realizzazione rotonda giratoria sulla S.S. 26 incrocio La Ruine e Arpy.

pag. 6163

ESPROPRIAZIONI

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 6162

FINANZE

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4120.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e

Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, introduit par l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 2/1993.

page 6161

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Arrêté n° 865 du 20 novembre 2003,

portant désaffectation d'un tronçon de route au hameau de Prarayer, dans la commune de SAINT-MARCEL.

page 6124

Arrêté n° 870 du 21 novembre 2003,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale au lieu-dit Navillod, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 6127

DROIT AUX ÉTUDES

Circulaire n° 65 du 24 novembre 2003,

relative aux congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études au titre de l'an 2004.

page 6131

BÂTIMENT

Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 6162

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de MORGEX – Vallée d'Aoste.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 20 du PRGC, relative à la réalisation d'un rond-point sur la RN n° 26, à la hauteur des embranchements pour La Ruine et pour Arpy.

page 6163

EXPROPRIATIONS

Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 6162

FINANCES

Délibération n° 4120 du 10 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du

conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 6138

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4224.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 6148

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4227.

Approvazione, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, di ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in VdA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»).

pag. 6154

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 868 du 21 novembre 2003,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dont le siège est situé dans la commune d'ÉTROUBLES et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 6125

OPERE PUBBLICHE

Decreto 21 novembre 2003, n. 869.

Ricostituzione della Consulta di cui al comma 3, dell'art. 23, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni.

pag. 6126

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Circolare 24 novembre 2003, n. 65.

Diritto allo studio anno 2004. Concessione di permessi straordinari retribuiti.

pag. 6131

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 189/XII.

Designazione di consiglieri regionali in seno alla Commissione di disciplina per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale.

pag. 6160

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 21 novembre 2003, n. 871.

Nomina della Commissione tecnica per la prevenzione

fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.
page 6138

Délibération n° 4224 du 17 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 6148

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 4227 du 17 novembre 2003,

approuvant, au sens du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999, les critères et modalités complémentaires pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle.

page 6154

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 21 novembre 2003, n. 868.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Couta» con sede nel comune di ÉTROUBLES e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

pag. 6125

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 869 du 21 novembre 2003,

portant reconstitution de la conférence visée au troisième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

page 6126

ORGANISATION DE LA RÉGION

Circulaire n° 65 du 24 novembre 2003,

relative aux congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études au titre de l'an 2004.

page 6131

Délibération n° 189/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation de conseillers régionaux au sein de la commission de discipline pour le personnel appartenant à la catégorie de direction.

page 6160

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 871 du 21 novembre 2003,

portant nomination des membres de la Commission

degli incendi prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni. pag. 6128

STATUTO

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 186/XII.

Parere sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta concernenti modifiche all'articolo 59 della Legge 16 maggio 1978, n. 196 in materia di funzioni dell'Avvocatura dello Stato. pag. 6159

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 190/XII.

Designazione di componenti di parte regionale in seno alla Commissione paritetica di cui all'articolo 48 bis dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, introdotto dall'articolo 3 L. Cost. 2/93. pag. 6161

TRASPORTI

Decreto 20 novembre 2003, n. 865.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in località Prarayer in comune di SAINT-MARCEL. pag. 6124

Decreto 20 novembre 2003, n. 866.

Classificazione quale strada comunale di un tratto di strada denominata «Llaou de Foy» di collegamento tra Via Risorgimento e Via Dora, nel Comune di NUS. pag. 6124

Decreto 21 novembre 2003, n. 870.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale sito in località Navillod in comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ. pag. 6127

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4141.

Approvazione e secondo impegno di spesa per l'erogazione dei contributi riguardanti i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione nella seduta del giorno 11 luglio 2003, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06. pag. 6141

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4158.

Classificazione delle varietà di vite per la produzione di vino in applicazione dell'articolo 19 del Regolamento CE n. 1493/99 del 17 maggio 1990 concernente l'organizzazione comune del mercato vitivinicolo. pag. 6146

technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée. page 6128

STATUT

Délibération n° 186/XII du 5 novembre 2003,

portant avis au sujet de l'ébauche de décret législatif concernant les dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, modificatives de l'art. 59 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Fonctions de l'«Avvocatura dello Stato»). page 6159

Délibération n° 190/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation des représentants de la Région au sein de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, introduit par l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 2/1993. page 6161

TRANSPORTS

Arrêté n° 865 du 20 novembre 2003,

portant désaffectation d'un tronçon de route au hameau de Prarayer, dans la commune de SAINT-MARCEL. page 6124

Arrêté n° 866 du 20 novembre 2003,

classant comme « route communale » le tronçon de route « Llaou de Foy » reliant rue du Risorgimento et rue de la Doire, dans la commune de NUS. page 6124

Arrêté n° 870 du 21 novembre 2003,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de route communale au lieu-dit Navillod, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 6127

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 4141 du 10 novembre 2003,

portant approbation et engagement de la dépense relative à l'octroi des financements des projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planification lors de sa séance du 11 juillet 2003, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006. page 6141

Délibération n° 4158 du 10 novembre 2003,

portant classement des variétés de vigne pour la production de vin au sens de l'art. 19 du règlement (CE) n° 1493/1999 du 17 mai 1999 (Organisation commune du marché vitivinicole). page 6146

URBANISTICA

Comune di MORGEX – Valle d'Aosta.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20 – realizzazione rotonda giratoria sulla S.S. 26 incrocio La Ruine e Arpy.

pag. 6163

ZONA FRANCA

Circolare 24 novembre 2003, n. 66.

Comunicazione della scadenza dei buoni e dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 6136

URBANISME

Commune de MORGEX – Vallée d'Aoste.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 20 du PRGC, relative à la réalisation d'un rond-point sur la RN n° 26, à la hauteur des embranchements pour La Ruine et pour Arpy.

page 6163

ZONE FRANCHE

Circulaire n° 66 du 24 novembre 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

page 6136

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 20 novembre 2003, n. 864.

Cava di materiale inerte in località Petit Ban (lotto n. 1) nel Comune di BRISSOGNE. Estensione dell'attività estrattiva fino a metri 20 (venti) dal manufatto arginale del fiume Dora Baltea.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

La Ditta I.R.V.A. S.p.A. di GRESSAN, capogruppo del raggruppamento con la ditta HENRIET Germano & C. S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE, esercente il lotto n. 1 della cava di materiale inerte in località Petit Ban nel Comune di BRISSOGNE, è autorizzata ad estendere la coltivazione fino a metri 20 (venti) dal manufatto arginale del Fiume Dora Baltea, in deroga alle distanze previste all'articolo 104 del D.P.R. 9 aprile 1959 n. 128, alla seguente condizione:

- la coltivazione nell'area oggetto di deroga dovrà essere effettuata come da progetto autorizzato e nel rispetto delle condizioni e prescrizioni stabilite con i provvedimenti della Giunta regionale, n. 4054 in data 16.11.1999 e n. 1787 in data 20.05.2002;

Art. 2

Il Direttore dei Lavori è responsabile della costante applicazione di quanto sopra prescritto, ai sensi dell'articolo 6 del D.P.R. n. 128/1959 nonché dei danni che eventualmente possano derivare a persone e a cose successivamente alla presente autorizzazione, rilevandone indenne l'Amministrazione Regionale;

Art. 3

Il presente decreto dovrà essere notificato alla Ditta I.R.V.A. S.p.A. di GRESSAN, capogruppo del raggruppamento con la ditta HENRIET Germano & C. S.n.c. di

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 864 du 20 novembre 2003,

portant extension de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban, dans la commune de BRISSOGNE (1^{er} lot), jusqu'à une distance de 20 (vingt) mètres de la digue de la Doire Baltée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société «IRVA SpA» de GRESSAN, entreprise principale du groupement constitué avec la société «HENRIET Germano & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, qui exploite le 1^{er} lot de la carrière de sables et gravillons située à Petit-Ban, dans la commune de BRISSOGNE, est autorisée à étendre les limites de l'exploitation jusqu'à une distance de 20 (vingt) mètres de la digue de la Doire Baltée, par dérogation aux obligations en matière de distances prévues par l'art. 104 du DPR n° 128 du 9 avril 1959, pourvu que la condition suivante soit respectée :

- l'exploitation de la carrière par dérogation aux dispositions susmentionnées doit avoir lieu au sens du projet autorisé et dans le respect des prescriptions fixées par les délibérations du Gouvernement régional n° 4054 du 16 novembre 1999 et n° 1787 du 20 mai 2002.

Art. 2

Le directeur des travaux est responsable de l'application des dispositions établies ci-dessus, au sens de l'art. 6 du DPR n° 128/1959, ainsi que des dommages pouvant être causés à des personnes ou à des biens suite à l'autorisation visée au présent arrêté, toute responsabilité de l'Administration régionale étant exclue.

Art. 3

Le syndic de GRESSAN est chargé de notifier le présent arrêté à la société «IRVA SpA» de GRESSAN, entreprise principale du groupement constitué avec la société

SAINT-CHRISTOPHE, da parte del Sindaco di GRES-SAN, ai sensi dell'articolo n. 677 del D.P.R. n. 128/1959;

Art. 4

L'Ufficio Miniere e cave dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato della vigilanza sull'attività di coltivazione oggetto del presente decreto.

Aosta, 20 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 20 novembre 2003, n. 865.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in località Prarayer in comune di SAINT-MARCEL.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La sdemanializzazione del reliquato stradale sito in località Prarayer in comune di SAINT-MARCEL, di cui al decreto n. 641 Prot. n. 39892.

L'Amministrazione comunale di SAINT-MARCEL dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 20 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 20 novembre 2003, n. 866.

Classificazione quale strada comunale di un tratto di strada denominata «Llaou de Foy» di collegamento tra Via Risorgimento e Via Dora, nel Comune di NUS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È classificata «strada comunale» il tratto di strada denominata «Llaou de Foy», di collegamento tra Via Risorgimento e Via Dora, nel Comune di NUS, che presenta le seguenti caratteristiche:

Strada di «Llaou de Foy»

- inizio strada: da Via Risorgimento, di fronte all'Istituto

«HENRIET Germano & C. snc» de SAINT-CHRISTOPHE, au sens de l'art. 677 du DPR n° 128/1959.

Art. 4

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de contrôler l'activité d'exploitation faisant l'objet du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 865 du 20 novembre 2003,

portant désaffectation d'un tronçon de route au hameau de Prarayer, dans la commune de SAINT-MARCEL.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La désaffectation du tronçon de route au hameau de Prarayer, dans la commune de SAINT-MARCEL, visé à l'arrêté n° 641, réf. 39892 ;

L'administration communale de SAINT-MARCEL est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 866 du 20 novembre 2003,

classant comme « route communale » le tronçon de route « Llaou de Foy » reliant rue du Risorgimento et rue de la Doire, dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Est classé comme « route communale » le tronçon de route « Llaou de Foy » reliant rue du Risorgimento et rue de la Doire, dans la commune de NUS, et ayant les caractéristiques suivantes :

Route « Llaou de Foy »

- début du tronçon : rue du Risorgimento, face à l'Istituto

Bancario San Paolo di Torino, agenzia di NUS, nel Comune di NUS;

- termine del tronco: all'incrocio a sud di Via Dora, nel Comune di NUS;
- località allacciata: collegamento tra Via Risorgimento e Via Dora nel Comune di NUS;
- sviluppo totale ml. 25;
- larghezza massima: circa ml. 2.60;
- larghezza minima: circa ml. 2.30;
- larghezza media: ml. 2.40;
- pendenza massima: 3%;
- Tipo pavimentazione: conglomerato bituminoso;
- Opere d'arte principali: nessuna;
- Transitabilità per i mezzi d'opera: no;
- Stato di manutenzione: discreto
- Caratteristiche particolari: la strada risulta chiusa sui lati da fabbricati di proprietà di privati.

L'Amministrazione comunale di NUS dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dalla nuova classificazione.

Aosta, 20 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 868 du 21 novembre 2003,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «La Couta» dont le siège est situé dans la commune d'ÉTROUBLES et dont le territoire fait partie de ladite commune, au sens du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Le consortium d'amélioration foncière «La Couta», dont le siège est situé dans la commune d'ÉTROUBLES et dont le territoire fait partie de ladite commune est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

Bancario San Paolo di Torino, agence de NUS, dans la commune de NUS ;

- fin du tronçon : croisement au sud de la rue de la Doire, dans la commune de NUS ;
- liaison : rue du Risorgimento et rue de la Doire, dans la commune de NUS ;
- longueur totale : 25,00 m ;
- largeur maximale : 2,60 m environ ;
- largeur minimale : 2,30 m environ ;
- largeur moyenne : 2,40 m environ ;
- déclivité maximale : 3% ;
- revêtement de la chaussée : enrobé bitumineux ;
- ouvrages d'art : aucun ;
- accès aux engins de chantier : interdit ;
- état d'entretien : assez bon ;
- caractéristiques particulières : la route est longée des deux côtés par des bâtiments appartenant à des particuliers.

L'Administration communale de NUS est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 novembre 2003, n. 868.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Couta» con sede nel comune di ÉTROUBLES e comprendente terreni situati nel suddetto comune, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli articoli 55 e 71 del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215, il consorzio di miglioramento fondiario «La Couta» con sede nel comune di ÉTROUBLES e comprendente terreni situati nel suddetto comune, come risulta dall'elenco dei proprietari interessati e dalla planimetria del consorzio allegati allo statuto.

Art. 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes :

DARBELLEY Francis	Président
GODIOZ Aurelia	vice-Président
CERISEY Ferruccio	Membre
CHARBONNIER Sergio	Membre
DEFHEYES Aldo	Membre
GODIOZ Elsa	Membre
MARGUERET Eligio	Membre

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 21 novembre 2003, n. 869.

Ricostituzione della Consulta di cui al comma 3, dell'art. 23, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È ricostituita la Consulta di cui all'art. 23, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, recante «Legge regionale in materia di lavori pubblici», come modificata dalla legge regionale 9 settembre 1999, n. 29, che risulta così composta:

Membri effettivi:

Dott. Ing. Edmond FREPPA	In rappresentanza dell'Amministrazione regionale Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche
Dott. Arch. Roberto DOMAINE	In rappresentanza dell'Amministrazione regionale Assessorato istruzione e cultura
Sig. Federico JACQUIN	In rappresentanza dell'As-

Art. 2

La deputazione provvisoria è composta dalle persone seguenti :

DARBELLEY Francis	presidente
GODIOZ Aurelia	vice presidente
CERISEY Ferruccio	membro
CHARBONNIER Sergio	membro
DEFHEYES Aldo	membro
GODIOZ Elsa	membro
MARGUERET Eligio	membro

Art. 3

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 21 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 869 du 21 novembre 2003,

portant reconstitution de la conférence visée au troisième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La conférence visée au troisième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999, est composée comme suit :

Membres titulaires :

M. Edmond FREPPA	Représentant de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région ;
M. Roberto DOMAINE	Représentant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région ;
M. Federico JACQUIN	Représentant de l'Associa-

	sociazione valdostana industriali – Sezione edile
Sig. Antonio ACCOTZU	In rappresentanza della Federazione lavoratori delle costruzioni della Valle d'Aosta
Sig. Roberto MONTROSSET	In rappresentanza della C.N.A. e della Confartigianato
<i>Membri supplenti:</i>	
Dott. Ing. Fabio PIAZZANO	In rappresentanza dell'Amministrazione regionale Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche
Sig.ra Cristina DE LA PIERRE	In rappresentanza dell'Amministrazione regionale Assessorato istruzione e cultura
Sig. Emiliano GIANOTTI	In rappresentanza dell'Associazione valdostana industriali – Sezione edile
Sig. Stefano ENRIETTI	In rappresentanza della Federazione lavoratori delle costruzioni della Valle d'Aosta
Sig. Guillermo RISSO	In rappresentanza della C.N.A. e della Confartigianato.

2. La Consulta provvederà ad individuare al suo interno un Coordinatore.

3. Le funzioni di segreteria della Consulta, per il cui funzionamento non sono previsti oneri a carico dell'Amministrazione regionale, saranno svolte dal Dipartimento opere pubbliche ed edilizia residenziale.

4. Alla Consulta potranno partecipare, per l'esame di specifici argomenti, anche i rappresentanti delle Associazioni interessate.

5. L'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche, Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 21 novembre 2003, n. 870.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di

	tion valdôtaine des industriels – section Bâtiment ;
M. Antonio ACCOTZU	Représentant de la «Federazione lavoratori delle costruzioni» de la Vallée d'Aoste ;
M. Roberto MONTROSSET	Représentant de la «CNA» et de la «Confartigianato» ;
<i>Membres suppléants :</i>	
M. Fabio PIAZZANO	Représentant de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région ;
Mme Cristina DE LA PIERRE	Représentante de l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région ;
M. Emiliano GIANOTTI	Représentant de l'Association valdôtaine des industriels – section Bâtiment ;
M. Stefano ENRIETTI	Représentant de la «Federazione lavoratori delle costruzioni» de la Vallée d'Aoste ;
M. Guillermo RISSO	Représentant de la «CNA» et de la «Confartigianato».

2. La conférence choisit un coordinateur parmi ses membres.

3. Le secrétariat de la conférence, dont le fonctionnement ne comporte aucun frais à la charge de l'Administration régionale, est assuré par le Département des ouvrages publics et du logement.

4. Les représentants des associations intéressées peuvent participer aux travaux de la conférence, lors de l'examen de sujets particuliers.

5. Le Département des ouvrages publics et du logement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 870 du 21 novembre 2003,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de

strada comunale sito in località Navillod in comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La declassificazione e sdemanializzazione di un tratto di strada comunale sito in località Navillod in comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

L'amministrazione comunale di ANTEY-SAINT-ANDRÉ – dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 21 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 21 novembre 2003, n. 871.

Nomina della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi prevista dall'articolo 11 della Legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) la Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi, prevista dall'articolo 11 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, e successive modificazioni ed integrazioni, è composta come segue:

Presidente:

il Direttore della Direzione Servizi antincendio e di soccorso, ingegner Gian Piero BADINO, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il Comandante del Comando regionale dei vigili del fuoco, ingegner Salvatore CORIALE

Componenti:

- a) il Comandante del Comando regionale dei vigili del fuoco, ingegner Salvatore CORIALE, e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, o qualora il Comandante assolverà alle funzioni di Presidente della Commissione stessa, l'ispettore antincendi architetto Pio PORRETTA;
- b) l'ingegnere Massimo GAUDIO o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, l'ingegner Vincenzo UBERTALLE designati dall'Ordine degli ingegneri della Regione autonoma Valle d'Aosta;

route communale au lieu-dit Navillod, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La désaffectation et le déclassement du tronçon de route communale au lieu-dit Navillod, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

L'administration communale d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 871 du 21 novembre 2003,

portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La Commission technique chargée de la prévention des incendies prévue par l'art. 11 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 modifiée et complétée est composée comme suit :

Président :

M. Gian Piero BADINO, responsable de la Direction des services d'incendie et de secours, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Salvatore CORIALE, chef du Commandement régional des sapeurs-pompiers ;

Membres :

- a) M. Salvatore CORIALE, chef du Commandement régional des sapeurs-pompiers ou, en cas d'empêchement ou d'absence de celui-ci, M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie ; ce dernier remplace également M. CORIALE lorsque celui-ci exerce les fonctions de président de la commission en cause ;
- b) M. Massimo GAUDIO ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Vincenzo UBERTALLE, désignés par l'Ordre des ingénieurs de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

- c) il dottor Domenico CHATRIAN o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, il dottor Martino CRISTOFERI, designati dall'Ordine dei chimici del Piemonte e della Valle d'Aosta;
- d) l'ingegner Donatella DUCOURTIL o, in caso di assenza o impedimento della stessa, il dottor Giovanni DONDERO, designati dall'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente della Regione autonoma Valle d'Aosta;

2) la Commissione è integrata dall'ingegner Carlo DELL'OPPIO, o, in caso di assenza o impedimento del suddetto, dall'ingegner Maurizio LUCIA, entrambi dirigenti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e Comandanti rispettivamente dei Comandi provinciali di VERCELLI e di BIELLA.

3) la Commissione può avvalersi, a titolo consultivo, per particolari problemi, di tecnici aventi specifiche competenze secondo le procedure previste dalla legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

4) fungerà da segretario della commissione l'ispettore antincendi ingegner Stefano PERRI e, in caso di assenza o impedimento del suddetto, un dipendente della Direzione dei Servizi antincendio e di soccorso o del Comando regionale dei vigili del fuoco;

5) la Commissione eserciterà le proprie funzioni a decorrere dal 1° gennaio 2004 e rimarrà in carica per tutta la XII legislatura (2003/2008),

6) ai componenti della Commissione di al punto 1) lettere b) e c) e di cui al punto 2) spetta il rimborso delle spese di viaggio e di trasferta nella misura e con le modalità previste per i dirigenti della Regione;

7) la Direzione dei Servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 novembre 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 17 novembre 2003, n. 103.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

- c) M. Domenico CHATRIAN ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, M. Martino CRISTOFERI, désignés par l'Ordre des chimistes du Piémont et de la Vallée d'Aoste ;

- d) Mme Donatella DUCOURTIL ou en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, M. Giovanni DONDERO, désignés par l'Agence régionale de la protection de l'environnement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2) La commission en cause est complétée par M. Carlo DELL'OPPIO ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par M. Maurizio LUCIA, dirigeants du corps national des sapeurs-pompiers et chefs, respectivement, des commandements provinciaux de VERCEIL et de BIELLA.

3) En cas de problèmes particuliers, ladite commission peut s'adjoindre des techniciens justifiant de compétences spécifiques, à titre de consultants, suivant les procédures prévues par la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998, réglant l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, la constitution d'organes collégiaux non permanents, l'organisation de manifestations publiques et la participation à celles-ci, ainsi que les campagnes publicitaires.

4) Le secrétariat de la commission en cause est assuré par M. Stefano PERRI, inspecteur d'incendie, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par un fonctionnaire de la Direction des services d'incendie et de secours ou du Commandement régional des sapeurs-pompiers.

5) La commission en cause exerce ses fonctions à compter du 1^{er} janvier 2004 jusqu'à la fin de la XII^e législature (2003/2008).

6) Les membres de la commission visés au point 1), lettres b) et c), et au point 2) du présent arrêté ont droit au remboursement des frais de déplacement, selon les montants et les modalités prévues pour les dirigeants de la Région.

7) La Direction des services d'incendie et de secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 103 du 17 novembre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. FACCANONI Cristina
2. MONTINI Gianfranco

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 novembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

Decreto 20 novembre 2003, n. 104.

Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BACILIERI Simone
2. CLOS Désirée
3. PISANO Maria Paola

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 novembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

Arrêté n° 104 du 20 novembre 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au

sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 novembre 2003.

L'Assessore
CAVERI

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Circolare 24 novembre 2003, n. 65.

Diritto allo studio anno 2004. Concessione di permessi straordinari retribuiti.

Ai Dirigenti regionali

Ai Segretari particolari

Al Direttore dell'I.R.R.E. –
VDA

Ai Dirigenti scolastici

Al Rettore del Convitto
Regionale «Federico Chabod»
SEDE

Al Direttore dell'Istituto
Regionale «A.Gervasone»
SEDE

Al giudice di pace di AOSTA

Al giudice di pace di DONNAS

Al personale regionale coman-
dato/ distaccato

e p.c.

Alle organizzazioni sindacali
LORO SEDI

Ai fini della concessione dei permessi straordinari retribuiti per motivi di studio, di cui all'articolo 20 del CCRL 1998/2001 del 24.12.2002, relativi all'anno 2004, si comunica che le domande (allegato A) dovranno essere presentate al Dipartimento personale e organizzazione – Servizio Stato giuridico e trattamento economico – entro le ore 17.00 del giorno 16 dicembre 2003 per la relativa istruttoria. Per le domande inviate per posta farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene. Non saranno accettate domande di permessi retribuiti per studio presentate oltre il termine previsto.

Si rammenta che i permessi di cui trattasi sono concessi ai dipendenti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato,

Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Circulaire n° 65 du 24 novembre 2003,

relative aux congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études au titre de l'an 2004.

La directrice de la gestion du personnel à Mmes et MM. les dirigeants régionaux, les secrétaires particuliers, la directrice de l'IRRE-VDA, les directeurs généraux des institutions scolaires de la Région, le recteur du pensionnat F. Chabod, le directeur du collège A. Gervasone, le juge de paix d'AOSTE, le juge de paix de DONNAS et les personnels régionaux mis à disposition ou détachés, et, pour information, aux organisations syndicales.

Aux fins de l'octroi au titre de l'an 2004 des congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études, visés à l'art. 20 de la CCRT 1998/2001 du 24 décembre 2002, je vous informe que les demandes y afférentes (annexe A) doivent être présentées au Département du personnel et de l'organisation – Service du statut et du traitement – au plus tard le 16 décembre 2003, 17 h. Au cas où la demande serait acheminée par la voie postale, le cachet apposé sur le pli la contenant fait foi. Les demandes de congés extraordinaires rétribués qui parviennent après l'expiration du délai susmentionné ne sont pas prises en compte.

Je vous rappelle que les congés susmentionnés sont octroyés, à raison de 150 heures annuelles par personne, pour

nella misura massima di 150 ore annue individuali, per la partecipazione a corsi finalizzati al conseguimento di titoli di studio in corsi universitari, post-universitari, di scuole di istruzione primaria, secondaria e di qualificazione professionale statali, pareggiate o legalmente riconosciute, o comunque abilitate al rilascio di titoli di studio legali o attestati professionali riconosciuti dall'ordinamento pubblico.

Ai fini della concessione dei permessi in parola i dipendenti interessati, all'atto della domanda, dovranno presentare il certificato di iscrizione alla scuola, all'Università o al corso oppure la relativa dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

I dipendenti che contemporaneamente potranno usufruire dei permessi per diritto allo studio non dovranno superare il tre per cento del totale del personale a tempo indeterminato in servizio all'inizio dell'anno 2004, con arrotondamento all'unità superiore. Qualora il numero delle richieste superi il limite sopra citato, per la concessione dei permessi sarà rispettato il seguente ordine di priorità:

- a) dipendenti che frequentino l'ultimo anno del corso di studi e, se studenti universitari o post-universitari, che abbiano superato gli esami previsti dai programmi relativi agli anni precedenti;
- b) dipendenti che frequentino per la prima volta gli anni di corso precedenti l'ultimo e successivamente quelli che, nell'ordine, frequentino, sempre per la prima volta, gli anni ancora precedenti escluso il primo, ferma restando, per gli studenti universitari e post-universitari, la condizione di cui alla lettera a);
- c) dipendenti ammessi a frequentare le attività didattiche, che non si trovino nelle condizioni di cui alle lettere a) e b).

Nell'ambito di ciascuna delle fattispecie di cui alle lettere precedenti, la precedenza è accordata, nell'ordine, ai dipendenti che frequentino corsi di studio della scuola media inferiore, della scuola media superiore, universitari o post-universitari.

Alla fine dell'anno i dipendenti iscritti alla scuola dell'obbligo e alla scuola secondaria superiore dovranno produrre l'attestato di frequenza ai corsi nonché l'attestato di partecipazione all'esame finale, se previsto.

I dipendenti iscritti ai corsi universitari dovranno presentare il certificato (o la relativa autocertificazione) attestante gli esami sostenuti e superati nell'anno solare, che, ai sensi dell'art. 20 comma 8 del CCRL del 24.12.2002, dovranno essere pari al 50% degli esami/crediti formativi universitari previsti dal piano di studi per l'anno di riferimento.

I dipendenti iscritti fuori corso dovranno superare alme-

permettere aux fonctionnaires recrutés sous contrat à durée indéterminée de fréquenter des cours pour l'obtention de titres d'études universitaires et post-universitaires ainsi que des diplômes délivrés par les établissements de l'enseignement primaire, secondaire et professionnel, publics ou agréés ou, en tout état de cause, autorisés à délivrer des titres d'études ou des certificats professionnels reconnus par l'État.

Aux fins de l'octroi des congés en question, les fonctionnaires intéressés doivent joindre à leur demande le certificat d'inscription à l'école, à l'université ou au cours fréquenté ou bien une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le nombre de fonctionnaires pouvant bénéficier simultanément, au cours d'une année solaire, de congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études ne peut excéder 3 p. 100 du total des personnels en fonction au début de chaque année (chiffre arrondi à l'entier supérieur). Au cas où le nombre de requêtes dépasserait le plafond susmentionné, les autorisations sont accordées dans l'ordre :

- a) Aux fonctionnaires qui fréquentent la dernière année de leur cours d'études et, s'il s'agit de cours universitaires ou post-universitaires, qui ont réussi les examens prévus par les plans d'études relatifs aux années précédentes ;
- b) Aux fonctionnaires qui fréquentent pour la première fois l'avant-dernière année du cours et ensuite, dans l'ordre, à ceux qui fréquentent, toujours pour la première fois, les autres années de cours, exception faite de la première, sans préjudice du respect de la condition visée sous a) pour ceux qui suivent des cours universitaires ou post-universitaires ;
- c) Aux fonctionnaires admis à participer aux activités pédagogiques et qui ne se trouvent pas dans les cas visés aux lettres a) et b) ci-dessus.

Dans chacun des cas visés aux lettres ci-dessus, la priorité est donnée, dans l'ordre, aux fonctionnaires qui suivent les cours de l'école secondaire du premier degré, aux fonctionnaires qui suivent les cours de l'école secondaire du deuxième degré et aux fonctionnaires qui suivent des cours universitaires ou post-universitaires.

À la fin de l'année, les fonctionnaires fréquentant les cours de l'école secondaire du premier et du deuxième degré doivent produire le certificat d'assiduité y afférent et le certificat relatif aux examens de fin de cours, au cas où ceux-ci seraient prévus.

Les fonctionnaires inscrits à des cours universitaires sont tenus de présenter le certificat attestant les examens qu'ils ont réussis au cours de l'année solaire (ou la déclaration en tenant lieu), qui doivent correspondre à 50 p. 100 des examens/credits de formation prévus par le plan d'études de l'année de référence, au sens du huitième alinéa de l'art. 20 de la CCRT du 24 décembre 2002.

Les fonctionnaires inscrits hors cours doivent réussir

no tre esami oppure presentare la tesi di laurea. Nel caso in cui il numero degli esami ancora da sostenere fosse inferiore a tre i dipendenti dovranno superare gli esami mancanti e presentare la tesi di laurea.

Con riguardo ai dipendenti iscritti ad un corso di studi universitari per il conseguimento di una seconda laurea, si precisa che per esami previsti dal piano di studi si intendono gli esami che, sulla base del piano di studi, risultano essere associati all'anno di corso cui il dipendente è iscritto indipendentemente dal fatto che per alcuni di essi il dipendente abbia ottenuto la convalida in virtù degli esami sostenuti e superati nel precedente corso di studi universitari. Qualora il numero degli esami sostenibili nell'anno solare di riferimento fosse inferiore a tre le ore di permesso per diritto allo studio saranno concesse in misura proporzionata. Resta inteso che gli esami convalidati non possono essere considerati come esami superati.

I dipendenti iscritti a tutti gli altri corsi e scuole dovranno produrre documentazione attestante il superamento dell'esame finale, se previsto, o comunque il completamento e la presenza utile del percorso formativo e l'eventuale ammissione all'anno successivo.

In mancanza delle certificazioni previste, i permessi già utilizzati per diritto allo studio saranno considerati, se richiesto dal dipendente, quali assenze per ferie oppure come assenze per aspettativa per motivi personali.

I permessi di cui trattasi non potranno essere utilizzati oltre la data di conseguimento del titolo di studio per il quale sono stati richiesti e, comunque, in qualsiasi caso in cui il dipendente perda lo status di studente (per esempio ritiro dalla scuola).

Coloro che, nel corso dell'anno, conseguono il titolo di studio per il quale hanno fatto richiesta dei permessi e si iscrivono ad un corso di studi superiore (per esempio passaggio da scuola elementare a scuola media, da scuola media a scuola superiore, da scuola superiore a università, da università a corsi post universitari) possono continuare ad utilizzare i permessi in parola anche oltre la data del sostenimento dell'esame finale, in quanto mantengono lo status di studente; resta inteso che fintanto che il dipendente non riacquista lo status di studente, ovvero nel periodo intercorrente tra la data dell'esame conclusivo e la data di iscrizione al nuovo corso di studi, i permessi non potranno essere utilizzati.

Non saranno concessi permessi retribuiti per motivi di studio a dipendenti assunti a tempo indeterminato successivamente al 1° gennaio dell'anno di riferimento.

Al personale regionale in servizio a tempo parziale i permessi retribuiti di cui trattasi saranno concessi in proporzione alla percentuale del rapporto di lavoro.

Il personale interessato ai corsi di cui sopra ha diritto, salvo eccezionali e inderogabili esigenze di servizio, a turni

trois examens au moins ou bien discuter leur mémoire. Au cas où le nombre d'examens restants serait inférieur à trois, lesdits fonctionnaires doivent réussir ces examens et discuter leur mémoire.

Pour ce qui est des fonctionnaires inscrits à un cours universitaire aux fins de l'obtention d'une deuxième maîtrise, l'on entend par examens prévus par le plan d'études les examens qui, sur la base dudit plan, se rapportent à l'année à laquelle le fonctionnaire est inscrit, indépendamment du fait que ce dernier ait obtenu la validation de certains examens réussis lors du cours universitaire fréquenté précédemment. Si le nombre d'examens pouvant être passés au cours de l'année solaire de référence est inférieur à trois, les heures de congé extraordinaire rétribué pour raisons d'études sont accordées d'une manière proportionnelle. Il est évident que les examens validés ne sauraient être considérés comme des examens réussis.

Les fonctionnaires inscrits à tous les autres cours doivent produire la documentation attestant qu'ils ont réussi l'examen de fin de cours, au cas où celui-ci serait prévu, ou qu'ils ont achevé le parcours de formation prévu et qu'ils ont été admis à l'année suivante, s'il y a lieu.

À défaut desdits certificats, les autorisations accordées sont transformées, au choix du fonctionnaire, en congé annuel ou en congé non rémunéré pour raisons personnelles.

Les fonctionnaires qui obtiennent le titre d'études pour lequel ils ont demandé les congés rétribués et ceux qui perdent leur statut d'élève ou d'étudiant (par exemple, en cas d'abandon des études) n'ont plus droit auxdits congés.

Les fonctionnaires qui obtiennent, en cours d'année, le titre d'études pour lequel ils ont demandé les congés en cause et qui s'inscrivent à un cours d'études supérieur (par exemple, ils passent de l'école élémentaire à l'école secondaire du premier degré, de celle-ci à l'école secondaire du deuxième degré, de celle-ci à l'université et de celle-ci à des cours post-universitaires) peuvent continuer à bénéficier desdits congés au-delà de la date de l'examen final, étant donné qu'ils maintiennent leur statut d'élève ou d'étudiant. Il est évident que lesdits fonctionnaires ne peuvent prendre les congés rétribués visés à la présente circulaire pendant la période allant de la date dudit examen à la date de l'inscription au nouveau cours d'études, période pendant laquelle ils n'ont plus de statut d'élève ni d'étudiant.

Les congés rétribués pour des raisons d'études ne sont pas octroyés aux fonctionnaires recrutés sous contrat à durée indéterminée après le 1^{er} janvier de l'année de référence.

Les congés rétribués pour des raisons d'études sont octroyés aux fonctionnaires régionaux titulaires d'un emploi à temps partiel, proportionnellement au pourcentage y afférent.

Les personnels concernés ont le droit – sauf en cas d'exigences de service exceptionnelles et injournables –

1. di frequentare il seguente corso di studi per l'anno scolastico 2003/2004 _____
_____ presso _____
2. (per corsi universitari e post-universitari)
 - di essere iscritto al _____ anno in corso / fuori corso della Facoltà di _____ dell'Università degli studi di _____, in qualità di studente a tempo pieno/a tempo parziale
 - che la durata del corso di studi è di _____ anni;
 - che il piano di studi, per l'anno di corso cui è iscritto, prevede i seguenti esami:
 1. _____
(crediti formativi n. _____)
 2. _____
(crediti formativi n. _____)
 3. _____
(crediti formativi n. _____)
 4. _____
(crediti formativi n. _____)
 5. _____
(crediti formativi n. _____)
 6. _____
(crediti formativi n. _____)
 7. _____
(crediti formativi n. _____)
 8. _____
(crediti formativi n. _____)
 9. _____
(crediti formativi n. _____)
 - (per iscritti fuori corso) che il numero degli esami ancora da sostenere è pari a:
 - 3 esami o più di 3
 - 2 esami
 - 1 esame
 - la tesi di laurea
3. di avere / non avere già usufruito del diritto allo studio negli anni _____

1. Suivre, pour l'année scolaire 2003/2004, le cours d'études de _____
_____ auprès de _____
2. (pour les cours universitaires et post-universitaires)
 - Être inscrit-e à la _____ année de cours régulier/hors cours à la faculté de _____ de l'Université des études de _____ en qualité d'étudiant à plein temps/à temps partiel ;
 - Que la durée dudit cours est de _____ années ;
 - Que le plan d'études au titre de l'année courante prévoit les examens suivants :
 1. _____ (____
crédits formatifs)
 2. _____ (____
crédits formatifs)
 3. _____ (____
crédits formatifs)
 4. _____ (____
crédits formatifs)
 5. _____ (____
crédits formatifs)
 6. _____ (____
crédits formatifs)
 7. _____ (____
crédits formatifs)
 8. _____ (____
crédits formatifs)
 9. _____ (____
crédits formatifs)
 - (pour les étudiants inscrits hors cours) Que le nombre d'examens qui me restent à passer est le suivant :
 - 3 ou plus
 - 2
 - 1
 - soutenance du mémoire
3. Avoir bénéficié des congés extraordinaires pour des raisons d'études pendant les années _____

ou bien

Ne pas avoir bénéficié de congés extraordinaires rétribués pour des raisons d'études ;

4. che il calendario indicativo delle assenze previste per motivi di studio nell'anno 2004 sarà il seguente:

Distinti saluti.

Firma

Visto: il dipendente ha sottoscritto l'istanza in mia presenza

IL DIRIGENTE O IL DIRIGENTE SCOLASTICO

Nome e Cognome _____

Firma

N.B.: L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il dipendente, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 45 della L.R. 18/1999, decade, ai sensi dell'art. 38 della medesima legge, dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Data di consegna:

Firma del Funzionario
addetto alla ricezione

(ricevuta da rilasciare all'atto della consegna)

Data di consegna:

Firma del Funzionario
addetto alla ricezione

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Circolare 24 novembre 2003, n. 66.

Comunicazione della scadenza dei buoni e dei bollini

4. Que le calendrier indicatif de mes absences pour des raisons d'études au cours de l'an 2004 est le suivant : ____

Signature

Vu : le fonctionnaire a signé sa demande en ma présence

LE DIRIGEANT OU LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Prénom et nom _____

Signature

N.B. : L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées aux déclarations tenant lieu d'acte de notoriété. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration au sens de l'art. 38 de ladite loi.

Date de dépôt de la demande :

Signature du fonctionnaire
préposé à la réception de la demande

(Reçu à délivrer au moment du dépôt de la demande)

Date de dépôt de la demande :

Signature du fonctionnaire
préposé à la réception de la demande

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Circulaire n° 66 du 24 novembre 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contin-

per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

Alle Imprese assegnatarie di
generi contingentati
LORO INDIRIZZI

Alla Ascom – Confcommercio
Valle d'Aosta
Regione Borgnalle 10/m
11100 AOSTA AO

Alla Confesercenti Valle
d'Aosta
Via Monte Emilius, 27
11100 AOSTA AO

Ai sigg. Sindaci dei Comuni
della Regione Valle d'Aosta
LORO SEDI

Si comunica che i buoni e i bollini per l'acquisto di generi contingentati relativi all'alcool, alla birra e allo zucchero in esenzione fiscale scadranno improrogabilmente il 31 dicembre 2003.

Entro la stessa data scadranno inoltre i bollini per il supplemento dello zucchero contrassegnati con il numero romano I.

La raccolta e la consegna dei buoni e dei bollini dovranno essere effettuate secondo il seguente calendario.

1. i dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° settembre 2003 – 31 dicembre 2003, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra, a scarico dei prelevamenti di merci in esenzione fiscale, entro il giorno 9 gennaio 2004. Il versamento dovrà essere effettuato con i buoni e i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento;
2. i grossisti dovranno presentare al Servizio Contingentamento dell'Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro – Via Carrel, 39 – AOSTA – improrogabilmente entro le ore 17.00 del giorno 23 gennaio 2004, tutti i buoni e i bollini in loro possesso.

I corrispondenti quantitativi saranno conteggiati in scarico per i generi introdotti in esenzione fiscale, risultanti dalle comunicazioni dei competenti uffici dell'Agenzia delle Dogane.

Si rammenta che sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini di zucchero relativi a quadriestri scaduti. Si precisa infine che, data la necessità di appianare le situazioni di squilibrio contabile derivanti dalle differenze tra i bollini versati e le assegnazioni effettuate, nella situazione contabile al 31 dicembre 2003 non saranno

gentés en exemption fiscale.

Le coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie aux sociétés de distribution des denrées contingentées, à l'ASCOM – CONFCOMMERCIO de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et à Mmes et MM. les syndicats des Communes de la Vallée d'Aoste.

Le 31 décembre 2003 expirent les tickets pour l'achat d'alcool, de bière et de sucre, produits contingentés en exemption fiscale.

Les tickets supplémentaires pour l'achat de sucre portant le numéro romain I expirent également à ladite date.

La collecte et la remise des tickets doivent avoir lieu suivant le calendrier indiqué ci-après :

1. Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1^{er} septembre – 31 décembre 2003, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière, au plus tard le 9 janvier 2004, en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet, distribuées par le Service des produits contingentés ;
2. Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail (39, rue Carrel – AOSTE), tous les tickets qu'ils possèdent, au plus tard le 23 janvier 2004, 17 h. Le montant y afférent sera déduit du montant relatif aux produits reçus en exemption fiscale, qui résulte des communications de l'Agence des douanes compétente.

Les tickets pour l'achat de sucre relatifs à des quadriestres précédents ne doivent pas être collés sur les cartes susmentionnées.

Il y a lieu de rappeler également que, vu la nécessité d'assurer un équilibre entre les tickets versés et les attributions effectuées, dans le calcul relatif à la situation comptable au 31 décembre 2003, les tickets en surnombre par rapport au contingent attribué en exemption fiscale à la Vallée d'Aoste au titre de l'an 2003 ne seront pas pris en

presi in considerazione buoni o bollini in numero superiore ai quantitativi di contingenti introdotti in Valle d'Aosta nell'anno 2003, fatta eccezione per le imprese assegnatarie che presentano un saldo contabile negativo.

Il Coordinatore
MOUSSANET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4120.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 960.253,74;
		<u>€ 960.253,74;</u>
	Totale in diminuzione	<u>€ 960.253,74;</u>

in aumento

Cap. 21260	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FoSPI	€ 2.930,92;
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi	€ 40.243,78;
Cap. 21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico	€ 13.686,11;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fon-	

compte, exception faite pour les entreprises dont le solde comptable est négatif.

Le coordinateur,
Luciano MOUSSANET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4120 du 10 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	960 253,74 €
		<u>960 253,74 €</u>
	Total diminution	<u>960 253,74 €</u>

augmentation

Chap. 21260	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI »	2 930,92 €
Chap. 21870	« Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents »	40 243,78 €
Chap. 21880	« Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique »	13 686,11 €
Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'améliora-	

	diario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 16.799,31;
Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers	€ 11.169,62;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	€ 875.424,00;
	Totale in aumento	€ 960.253,74;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio gestione spese»:

Obiettivo gestionale	
103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»
Cap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
	€ 960.253,74;

in aumento

Struttura dirigenziale	«Direzione Promozione e sviluppo agricolo»
Obiettivo gestionale	
062005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»
Cap. 41720	
Rich. 12166	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»
Impegno	«Liquidazione al C.M.F. Ru d'Arlaz del secondo acconto del contributo per lavori di sistemazione "Branche de Barmachande" (D.G.R. n. 3666 del

tion foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale »

Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »	16 799,31 €
Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	875 424,00 €
	Total augmentation	960 253,74 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses » :

Objectif de gestion	
103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »
Chap. 69400	
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
	960 253,74 €

Augmentation

Structure de direction	« Direction de l'essor et de la mise en valeur de l'agriculture »
Objectif de gestion	
062005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Chap. 41720	
Détail 12166	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Engagement	Liquidation en faveur du consortium d'amélioration foncière « Ru d'Arlaz » du deuxième acompte de la subvention relative aux travaux de réaménagement

	20.10.1997)»		« Branche de Barmachande » (DGR n° 3666 du 20 octobre 1997)
	€ 16.799,31;		16 799,31 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Sistemazioni montane e infrastrutture»	Structure de direction	« Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »
Obiettivo gestionale 075004	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 075004	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21260		Chap. 21260	
Rich. 12123	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12123	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fatt. n. 2620/2003 alla ditta CIVA s.r.l., fatt. n. 798/2003 e 883/2003 alla ditta VUILLERMIN s.r.l., fatt. n. 279/2003 alla ditta SELI, fatt. n. 1827/2003 alla ditta EDILDUECI s.r.l., fatt. n. 1237/2003 alla ditta COUT LEGNAMI s.r.l. relative all'acquisto di materiali e noleggi attrezzature per ripristino sentiero Chardonney – Lago Miserin (D.G.R. n. 5430 del 29.11.1996)» € 2.930,92;	Engagement	Liquidation des factures n° 2620/2003 de «CIVA srl», n° 798/2003 et 883/2003 de «VUILLERMIN srl», n° 279/2003 de «SELI», n° 1827/2003 de «EDILDUECI srl» et n° 1237/2003 de COUT LEGNAMI srl, relatives à l'achat de matériaux et à la location d'équipements pour la remise en état du sentier Chardonney – Lac Miserin (DGR n° 5430 du 29 novembre 1996) 2 930,92 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Informazione e comunicazione multimediale»	Structure de direction	« Direction de l'information et de la communication multimédia»
Obiettivo gestionale 112005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 112005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21880		Chap. 21880	
Rich. 12413 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12413 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione parziale della fatt. n. 674 del 31.12.2002 alla Soc. IN.VA. S.p.a. di Aosta (P.D. n. 7337 del 23.12.1999)» € 13.686,11;	Engagement	Liquidation partielle, en faveur de «IN-VA SpA» d'Aoste, de la facture n° 674 du 31 décembre 2002 (AD n° 7337 du 23 décembre 1999) 13 686,11 €
Cap. 21870		Chap. 21870	
Rich. 12342	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12342	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione parziale della fatt. n. 674 del 31.12.2002 e fatt. n. 420 del 30.09.2003 alla Soc. IN.VA. S.p.a. di Aosta (P.D. n. 7337 del 23.12.1999)» € 40.243,78;	Engagement	Liquidation partielle, en faveur de «IN-VA SpA» d'Aoste, des factures n° 674 du 31 décembre 2002 et n° 420 du 30 décembre 2003 (AD n° 7337 du 23 décembre 1999) 40 243,78 €

Struttura
dirigenziale «Direzione Opere edili»

Obiettivo gestionale
161005 «Gestione somme provenienti da resi-
dui perenti riassegnati»

Cap. 60420

Rich. 12187 «Riassegnazione di somme in perenzio-
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura all'impresa
Guerrato s.p.a. per lavori di ristruttura-
zione delle centrali tecnologiche del
Presidio ospedaliero di Viale Ginevra in
Comune di Aosta (D.G.R. n. 4268 del
23.11.1998)»
€ 875.424,00;

Struttura
dirigenziale «Direzione Opere stradali»

Obiettivo gestionale
163005 «Gestione somme provenienti da resi-
dui perenti riassegnati»

Cap. 51490

Rich. 12161 «Riassegnazione di somme in perenzio-
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione del residuo credito
all'impresa Gheller Raimondo & figli
s.a.s. per lavori di costruzione e siste-
mazione della strada dell'Envers in
Comune di Aymavilles (D.G.R. n. 4941
del 30.12.1998 e P.D. n. 3965 del
15.07.2003)»
€ 11.169,62;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel
bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4141.

**Approvazione e secondo impegno di spesa per l'eroga-
zione dei contributi riguardanti i progetti interessanti la
Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programma-
zione nella seduta del giorno 11 luglio 2003, nell'ambito
del programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06.**

Structure
de direction « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion
161005 « Gestion de crédits provenant de
sommes résiduelles périmées réaffec-
tées »

Chap. 60420

Détail 12187 Réaffectation des sommes périmées ré-
clamées par les créanciers

Engagement Liquidation, en faveur de «Guerrato
SpA», d'une facture relative aux tra-
vaux de remise en état des centrales
technologiques du centre hospitalier de
l'avenue de Genève, dans la commune
d'Aoste (DGR n° 4268 du 23 novembre
1998) 875 424,00 €

Structure
de direction « Direction des ouvrages routiers»

Objectif de gestion
163005 « Gestion de crédits provenant de
sommes résiduelles périmées réaffec-
tées »

Chap. 51490

Détail 12161 Réaffectation des sommes périmées ré-
clamées par les créanciers

Engagement Liquidation des créances résiduelles de
«Gheller Raimondo & figli sas» pour
les travaux de construction et de réamé-
nagement de la route de l'Envers, dans
la commune d'Aymavilles (DGR
n° 4941 du 30 décembre 1998 et AD
n° 3965 du 15 juillet 2003)
11 169,62 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-
ginaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989 modifiée.

Délibération n° 4141 du 10 novembre 2003,

**portant approbation et engagement de la dépense relati-
ve à l'octroi des financements des projets concernant la
Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planifica-
tion lors de sa séance du 11 juillet 2003, dans le cadre du
programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione del contributo pubblico – nella misura massima – in favore dei progetti indicati nell'allegato n. 2 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, precisando che:

- 1.1. il contributo da erogarsi, in via definitiva, dovrà riferirsi, secondo quanto prescritto dai Servizi della Commissione europea, ad un progetto organico o a stralci aventi autonomia funzionale e, pertanto, i relativi proponenti dovranno assicurare, se necessario, risorse aggiuntive rispetto alla quota di autofinanziamento già assunta a proprio carico;
- 1.2. la Regione si riserva la facoltà di ammettere a contributo le sole spese effettuate nei tempi previsti dai proponenti, qualora da un ritardo nell'effettuazione dei pagamenti da parte dei beneficiari dovessero venir meno i corrispondenti contributi assegnati alla Regione per il programma;

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di euro 736.383,08 (settecentotrentaseimilatrecentottantatre/08) – comprendente le quote di competenza comunitaria, statale e regionale (quest'ultima comprensiva, per il progetto n. 62 in cui la Regione Autonoma Valle d'Aosta è partner, della somma la cui copertura finanziaria è stata assicurata con propria deliberazione n. 2718, in data 14 luglio 2003, di approvazione della proposta progettuale) negli importi indicati per ciascun progetto nella colonna 16 dell'allegato n. 2 alla presente deliberazione – con la seguente imputazione della spesa stessa:

- 2.1. per euro 65.628,38 con imputazione al residuo passivo iscritto al capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 2003 (fondo di 1.998.723,52 euro, proveniente dall'esercizio finanziario 2002 mantenuto ai sensi del 2° comma dell'art. 64 della legge regionale n. 90 del 27 dicembre 1989, introdotto dall'articolo 10 della legge regionale n. 16 del 7 aprile 1992) – la cui copertura di pari importo è stata assicurata con deliberazione n. 2718, in data 14 luglio 2003 – che presenta la necessaria disponibilità;
- 2.2. per euro 670.754,70 a valere sul capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'ini-

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application du programme Interreg III A Italie-France (Alpes) 2000/2006, est approuvée, pour ce qui est du ressort du Gouvernement régional, l'attribution, suivant les plafonds prévus, du financement public aux projets indiqués à l'annexe 2 qui fait partie intégrante de la présente délibération. Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- 1.1. Le financement doit être versé, à titre définitif, au sens des dispositions des services de la Commission européenne, à un projet organique ou à des parties de projet ayant une autonomie fonctionnelle et chaque promoteur doit, partant, disposer, si nécessaire, de crédits supplémentaires par rapport à la quote-part qu'il a déjà prise en charge ;
- 1.2. Au cas où les promoteurs effectueraient en retard certains paiements – ce qui entraîne le non-versement à la Région de la somme y afférente – celle-ci se réserve la faculté de financer uniquement les dépenses effectivement supportées dans les délais prévus ;

2. Aux fins de la réalisation des projets susmentionnés, est approuvée et engagée la dépense globale de 736 383,08 euros (sept cent trente-six mille trois cent quatre-vingt-trois euros et huit centimes), qui inclut les quotes-parts communautaire, nationale et régionale (celle-ci comprenant – pour ce qui est du projet n° 62 dont la Région autonome Vallée d'Aoste est partenaire – la somme dont la couverture financière a été assurée par la délibération du Gouvernement régional n° 2718 du 14 juillet 2003 portant approbation du projet susdit), selon les montants indiqués pour chaque projet dans la colonne 16 de l'annexe 2 de la présente délibération. Ladite dépense globale est imputée comme suit :

- 2.1. quant à 65 628,38 euros, aux restes à payer du chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000/2006 »), détail 8343 (« Interreg III italo-français 2000/2006 »), de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (fonds de 1 998 723,52 euros provenant de l'exercice 2002, maintenu au sens du deuxième alinéa de l'art. 64 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, introduit par l'art. 10 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992) ; la couverture de ladite somme a été assurée par la délibération n° 2718 du 14 juillet 2003 ;
- 2.2. quant à 670 754,70 euros, aux crédits inscrits au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de

ziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (dettaglio di spesa n. 8343 «Interreg III italo-francese 2000/06») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità;

3. di affidare, ai dirigenti delle strutture regionali indicate nella colonna 27 della tabella in allegato n. 2 alla presente deliberazione, i compiti di controllo di attuazione delle operazioni attuate da soggetti diversi dalla Regione.

I dirigenti provvederanno, in particolare:

- 3.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio provvedimento, di modalità specifiche di controllo di ciascun progetto, nonché alla designazione del responsabile del controllo tecnico, amministrativo e finanziario del progetto stesso;
- 3.2. a fornire – alla Direzione politiche per le aree montane e rapporti transfrontalieri e interregionali – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 3.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione del progetto;
- 3.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione del progetto;
- 3.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa del progetto per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

4. di confermare per i progetti attuati da soggetti diversi dalla Regione la liquidazione del contributo con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

- 4.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto (la comunicazione deve avvenire entro 3 mesi dalla data di notifica dell'approvazione del finanziamento del progetto);
- 4.2. un secondo acconto, pari al 40%, al raggiungimento di una spesa pari al 50% del costo totale, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;
- 4.3. il saldo, pari al 40%, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dal servizio incaricato del controllo. Il saldo del contributo è calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione del contributo è subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla Guida all'utilizzazione del programma (vademecum);

5. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 2 alla presente deliberazione;

l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000/2006 », détail 8343 (« Interreg III italo-français 2000/2006 »), de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3. Les dirigeants des structures régionales visées à la colonne 27 du tableau figurant à l'annexe 2 de la présente délibération sont chargés du contrôle des opérations relevant des sujets autres que la Région.

Il appartient notamment auxdits dirigeants :

- 3.1. De prendre, si nécessaire, un acte définissant les modalités de contrôle relatives à chaque projet, et de désigner le responsable du contrôle technique, administratif et financier ;
- 3.2. De transmettre à la Direction des politiques de la montagne et des relations transfrontalières et interrégionales une copie de l'acte visé au point 3.1 ci-dessus et, périodiquement, des renseignements sur l'état de réalisation du projet en cause ;
- 3.3. De contrôler périodiquement l'état de réalisation du projet, en collaboration avec les structures responsables des autres administrations concernées ;
- 3.4. De conserver aux archives courantes la documentation comptable et administrative relative au projet en cause pendant les trois ans qui suivent le dernier paiement effectué par la Commission européenne relativement à l'ensemble du programme ;

4. Les financements sont versés, pour ce qui est des projets réalisés par des sujets autres que la Région, suivant les modalités visées au vademecum, à savoir :

- 4.1. Une première avance de 20 p. 100, sur communication du démarrage du projet (communication à effectuer dans les trois mois qui suivent la notification de l'approbation du financement du projet) ;
- 4.2. Une deuxième avance de 40 p. 100, lorsque 50 p. 100 de la dépense totale a été supportée, sur présentation du rapport afférent à l'état d'avancement du projet et des pièces justificatives des dépenses ;
- 4.3. Le solde, soit 40 p. 100, sur présentation du rapport final et des pièces justificatives de la dépense globale, certifiée par la structure chargée du contrôle. Ledit solde est calculé proportionnellement aux dépenses effectivement supportées.

La liquidation des financements est subordonnée au respect des obligations établies par le guide de l'utilisateur (vademecum).

5. L'annexe 2 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région.

6. di stabilire che sia trasmessa, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

Allegato n. 1 omissis.

6. Copie de la présente délibération doit être transmise, pour information, à la Région Piémont, autorité de gestion du programme en cause.

L'annexe 1 n'est pas publiée.

Allegato n. 2

Programma INTERREG III A ITALIA-FRANCIA 2000/06
Interventi interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella quarta fase di programmazione - Secondo Impegno

PROGETTO		FONTI DI FINANZIAMENTO (COMUNITARIE, NAZIONALI, PRIVATE)										TOTALE VALLE D'AOSTA										Spese pubbliche (UE-Salvo-Regioni-salvo-private)	VALLE D'AOSTA	Spese pubbliche (UE-Salvo-Regioni-salvo-private)	VALLE D'AOSTA	Spese pubbliche (UE-Salvo-Regioni-salvo-private)	VALLE D'AOSTA	Spese pubbliche (UE-Salvo-Regioni-salvo-private)	VALLE D'AOSTA																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999

Deliberazione 10 novembre 2003, n. 4158.

Classificazione delle varietà di vite per la produzione di vino in applicazione dell'articolo 19 del Regolamento CE n. 1493/99 del 17 maggio 1990 concernente l'organizzazione comune del mercato vitivinicolo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di dare attuazione a quanto previsto dall'articolo 19 del regolamento CE 1493/99, sulla base dello schema di accordo siglato in data 25 luglio 2002 in sede di conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato le regioni e le province autonome di TRENTO e BOLZANO in materia di classificazione delle varietà di vite stabilendo come unità amministrativa di riferimento l'intero territorio della Regione Valle d'Aosta,

2) di recepire nella classificazione a livello regionale tutte le varietà di vite per uva da vino già classificate come raccomandate o autorizzate alla data del 25 luglio 2002 sul territorio della Valle d'Aosta e di assegnarle alla categoria delle «varietà idonee alla coltivazione» cosa come risulta dall'elenco sotto riportato,

Délibération n° 4158 du 10 novembre 2003,

portant classement des variétés de vigne pour la production de vin au sens de l'art. 19 du règlement (CE) n° 1493/1999 du 17 mai 1999 (Organisation commune du marché vitivinicole).

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sur la base de l'accord signé le 25 juillet 2002 dans le cadre de la conférence permanente pour les rapports entre l'État, les Régions et les Provinces autonome de TRENTE et de BOLZANO, les dispositions de l'art. 19 du règlement (CE) n° 1493/1999 en matière de classement des variétés de vigne sont appliquées à l'unité administrative de référence constituée par l'ensemble du territoire de la Région Vallée d'Aoste ;

2) À l'échelle régionale, sont inscrites au classement toutes les variétés à raisins de cuve déjà autorisées et recommandées pour le territoire de la Vallée d'Aoste à la date du 25 juillet 2002 ; elles sont insérées au nombre des variétés admises à être cultivées, comme il appert de la liste ci-après :

Reg. Naz.	Varietà	Sinonimi	Tipo autoriz.	Provvedimento
348	Bonda (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
298	Chardonnay (bianco)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
304	Cornalin (nero)	Corniola	Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
349	Croassa (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
350	Diolinoir (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
073	Dolcetto (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
078	Erbaluce (bianco)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
88	Freisa (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
089	Fumin (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
351	Gamaret (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
091	Gamay (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
352	Granoir (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
306	Mayolet (nero)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
146	Merlot (nero)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81

153	Moscato bianco (bianco)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
158	Muller Thurgau (bianco)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
160	Nebbiolo (nero)	Picotendro	Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
354	Ner d'Ala (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
169	Neyret (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
310	Petit Arvine (bianco)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
186	Petit Rouge (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
193	Pinot Bianco (bianco)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
194	Pinot Grigio (grigio)	Malvoisie	Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
195	Pinot Nero (nero)		Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
311	Prié Blanc (bianco)	Blanc de Morgex	Raccomandato	Reg. CE 2548/99
312	Prié Rouge (grigio)	Premetta	Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
355	Roussin (nero)	Roussi	Autorizzato	Reg. CE 2548/99
231	Syrah (nero)		Autorizzato	Reg. CEE 3800/81
238	Traminer Aromatico (bianco)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99
265	Vien de Nus (nero)	Gros Vien	Raccomandato	Reg. CEE 3800/81
356	Vuillermin (nero)		Autorizzato	Reg. CE 2548/99

<i>Catalogue national</i>	<i>Variété</i>	<i>Synonymes</i>	<i>Classe</i>	<i>Règlement communautaire</i>
348	Bonda (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
298	Chardonnay (blanc)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
304	Cornalin (noir)	Corniola	variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
349	Croassa (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
350	Diolinoir (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
073	Dolcetto (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
078	Erbaluce (blanc)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
088	Freisa (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
089	Fumin (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
351	Gamaret (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
091	Gamay (noir)		variété recommandée	règl. (CEE) n° 3800/81
352	Granoir (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999

306	Mayolet (gris)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
146	Merlot (noir)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
153	Moscato Bianco (bianco)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
158	Müller Thurgau (bianco)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
160	Nebbiolo (noir)	Picotendro	variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
354	Ner d'Ala (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
169	Neyret (noir)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
310	Petite Arvine (bianco)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
186	Petit Rouge (noir)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
193	Pinot Bianco (bianco)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
194	Pinot Grigio (gris)	Malvoisie	variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
195	Pinot Nero (noir)		variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
311	Prié Blanc (bianco)	Blanc de Morgex	variété raccomandée	règl. (CE) n° 2548/1999
312	Prié Rouge (gris)	Premetta	variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
355	Roussin (noir)	Roussi	variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
231	Syrah (noir)		variété autorisée	règl. (CEE) n° 3800/81
238	Traminer aromatico (bianco)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999
265	Vien de Nus (noir)	Gros Vien	variété raccomandée	règl. (CEE) n° 3800/81
356	Vuillermin (noir)		variété autorisée	règl. (CE) n° 2548/1999

3) di prevedere, nella classificazione delle varietà di vite a livello regionale, anche le categorie delle «varietà in osservazione» la cui definizione è rimandata ad una successiva deliberazione;

4) di prevedere che le varietà idonee alla coltivazione possono essere impiantate su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, salvo specifiche delimitazioni di zone di produzione che saranno oggetto di una eventuale successiva deliberazione,

5) di stabilire che le varietà di vite sopra indicate e classificate come idonee alla coltivazione per la produzione di vino siano anche ritenute idonee alla produzione di acquavite da vino e di uve stramature;

6) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4224.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

3) Le classement des variétés de vigne inclut, à l'échelle régionale, des variétés sous observation, dont la définition est renvoyée à une délibération ultérieure ;

4) Les variétés admises à être cultivées peuvent être plantées sur l'ensemble du territoire de la Région Vallée d'Aoste, sans préjudice de l'éventuelle délimitation, par une délibération ultérieure, de zones de production spécifiques ;

5) Les variétés de vigne susmentionnées, admises à être cultivées pour la production de vin, sont également admises à être utilisées pour la production d'eau-de-vie de vin et de raisins surmûris ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4224 du 17 novembre 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	€	10.043,30;
------------	---	---	------------

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€	431.574,68;
------------	--	---	-------------

Totale in diminuzione		€	<u>441.617,98;</u>
-----------------------	--	---	--------------------

in aumento

Cap. 21160	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€	45.405,95;
------------	--	---	------------

Cap. 21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico	€	11.341,39;
------------	---	---	------------

Cap. 26020	Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale	€	8.986,36;
------------	---	---	-----------

Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€	172.713,52;
------------	---	---	-------------

Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers	€	17.076,16;
------------	---	---	------------

Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€	45.793,83;
------------	--	---	------------

Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la		
------------	--	--	--

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »		10 043,30 €
-------------	--	--	-------------

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »		431 574,68 €
-------------	--	--	--------------

Total diminution			<u>441 617,98 €</u>
------------------	--	--	---------------------

augmentation

Chap. 21160	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et à la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »		45 405,95 €
-------------	---	--	-------------

Chap. 21880	« Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique »		11 341,39 €
-------------	---	--	-------------

Chap. 26020	« Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue, les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle »		8 986,36 €
-------------	--	--	------------

Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »		172 713,52 €
-------------	---	--	--------------

Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »		17 076,16 €
-------------	---	--	-------------

Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »		45 793,83 €
-------------	--	--	-------------

Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par		
-------------	---	--	--

	prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 1.056,94;
Cap. 61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali	€ 37.680,00;
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 21.513,02;
Cap. 67395	Contributi per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture ad uso pubblico afferenti aree naturali protette	€ 80.050,81;
	Totale in aumento	€ 441.617,98;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

- «Servizio Gestione Spese»

Obiettivo gestionale

103205 «Gestione fondi riassegnazione residui perenti»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 10.043,30;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 431.574,68;

in aumento

Struttura dirigenziale

«Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture»

Obiettivo gestionale

075004 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes » 1 056,94

Chap. 61600 « Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux »
37 680,00 €

Chap. 65920 « Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »
21 513,02 €

Chap. 67395 « Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures publiques afférentes aux aires naturelles protégées »
80 050,81 €

Total augmentation 441 617,98 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103205 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
10 043,30 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
431 574,68 €

Augmentation

Structure de direction

« Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »

Objectif de gestion

075004 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Cap. 21160		Chap. 21160	
Rich. 12118	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12118	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di La Magdeleine per lavori di sistemazione dei sentieri comunali (D.G.R. n. 2323 del 17.03.1995)» € 45.405,95;	Engagement	Liquidation en faveur de la Commune de La Magdeleine d'une subvention destinée aux travaux de réaménagement des sentiers communaux (DGR n° 2323 du 17 mars 1995) 45 405,95 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Patrimonio e Attività contrattuali»	Structure de direction	« Direction du patrimoine et des contrats »
Obiettivo gestionale 105004	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 105004	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60020		Chap. 60020	
Rich. 12137	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12137	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione all'Ufficio Economato di somme anticipate per partecipazione a convegno di personale docente (P.D. 7288 del 22.12.1999)» € 1.056,94;	Engagement	Liquidation au Bureau de l'économat des sommes avancées pour la participation d'enseignants à un colloque (AD n° 7288 du 22 décembre 1999) 1 056,94 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Informazione e comunicazione multimediale»	Structure de direction	« Direction de l'information et de la communication multimédia »
Obiettivo gestionale 112005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 112005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21880		Chap. 21880	
Rich. 12413	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12413	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fattura n. 432 del 30.09.2003 alla Società IN.VA s.p.a. di Aosta (P.D. n. 7389 del 27.12.1999)» € 11.341,39;	Engagement	Liquidation, en faveur de INVA SpA d'Aoste, de la facture n° 432 du 30 septembre 2003 (AD n° 7389 du 27 décembre 1999) 11 341,39 €
Cap. 26020		Chap. 26020	
Rich. 12344	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12344	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fattura n. 449 del 30.09.2003 alla Società IN.VA s.p.a. di Aosta (P.D. n. 7759 del 29.12.2000)» € 8.986,36;	Engagement	Liquidation, en faveur de INVA SpA d'Aoste, de la facture n° 449 du 30 septembre 2003 (AD n° 7759 du 29 décembre 2000) 8 986,36 €

Struttura dirigenziale	«Servizio Catalogo e beni architettonici»	Structure de direction	« Service du catalogue et des biens architecturaux »
Obiettivo gestionale 133103	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 133103	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 65920		Chap. 65920	
Rich. 12421 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12421 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fattura n. 43 del 03.11.2003 allo Studio di ing. Caruso e Caruso per coordinamento sicurezza dei lavori di recupero del castello Gamba in Comune di Châtillon (P.D. n. 7333 del 23.12.1999)»	Engagement	Liquidation, en faveur du cabinet d'ingénierie «Caruso e Caruso», de la facture n° 43 du 3 novembre 2003, relative à la coordination de la sécurité lors des travaux de réhabilitation du château Gamba, dans la commune de Châtillon (AD n° 7333 du 23 décembre 1999)
	€ 6.842,16;		6 842,16 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 9 del 29.10.2003 allo Studio di arch. Piccato e Saltarelli per direzione lavori di recupero del castello Gamba in Comune di Châtillon (D.G.R. n. 4410 del 06.12.1999)»	Engagement	Liquidation, en faveur du cabinet d'architecture «Piccato e Saltarelli», de la facture n° 9 du 29 octobre 2003, relative à la direction des travaux de réhabilitation du château Gamba, dans la commune de Châtillon (DGR n° 4410 du 6 décembre 1999)
	€ 14.670,86;		14 670,86 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12122	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12122	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione parziale del residuo credito all'impresa EDILVIE s.r.l per lavori presso l'Istituto Tecnico per Geometri di Aosta (D.G.R. n. 4482 del 06.12.1999)»	Engagement	Liquidation partielle des créances résiduelles de «EDILVIE srl» pour les travaux effectués auprès de l'Institut technique pour géomètres d'Aoste (DGR n° 4482 du 6 décembre 1999)
	€ 18.297,97;		18 297,97 €
Impegno	«Liquidazione saldo del residuo credito all'impresa EDILVIE s.r.l per lavori presso l'Istituto Tecnico per Geometri di Aosta (D.G.R. n. 2746 del 29.07.2002)»	Engagement	Liquidation des créances résiduelles de «EDILVIE srl» pour les travaux effectués auprès de l'Institut technique pour géomètres d'Aoste (DGR n° 2746 du 29 juillet 2002)
	€ 27.495,86;		27 495,86 €
Cap. 61600		Chap. 61600	
Rich. 12178	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12178	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers

Impegno	«Liquidazione del residuo credito alla Ditta L'Idraulica s.n.c. di Ramolivaz Giorgio & C. dei lavori di realizzazione di un impianto di condizionamento a servizio del Centro educativo assistenziale sito nel condominio Les Iles in Comune di Quart (D.G.R. n. 2244 del 30.05.2003)» € 37.680,00;	Engagement	Liquidation des créances résiduelles de «L'Idraulica snc di Ramolivaz Giorgio & C.» pour les travaux de réalisation du système de conditionnement de l'air au Centre éducatif et d'assistance situé dans l'immeuble Les Iles, dans la commune de Quart (DGR n° 2244 du 30 mai 2003) 37 680,00 €
Cap. 67395		Chap. 67395	
Rich. 12420 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12420 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione della fattura n. 32/2003 alla ditta I.C.A.M. s.n.c. relativa al 6° stato avanzamento lavori di ristrutturazione del Convitto F. Chabod in Comune di Valsavarenche (D.G.R. n. 4935 del 30.12.1998 e D.G.R. n. 1727 del 05.05.2003)» € 80.050,81;	Engagement	Liquidation, en faveur de «ICAM snc», de la facture n° 32/2003 relative au 6° état d'avancement des travaux de remise en état du Collège F. Chabod, dans la commune de Valsavarenche (DGR n° 4935 du 30 décembre 1998 et DGR n° 1727 du 5 mai 2003) 80 050,81 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Viabilità»	Structure de direction	« Direction de la voirie »
Obiettivo gestionale 162003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 162003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51490		Chap. 51490	
Rich. 12374	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12374	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione acconto allo Studio Tecnico Stacchetti di Gressan per progettazione dei lavori di costruzione di una variante alla strada dell'Envers nei pressi della Fraz. Neyran in Comune di Brissogne (D.G.R. 459 del 16.02.1998)» € 17.076,16;	Engagement	Liquidation, en faveur du «Studio Tecnico Stacchetti» de Gressan, d'un acompte pour la conception des travaux de construction d'une variante de la route de l'Envers, à proximité du hameau de Neyran, dans la commune de Brissogne (DGR n° 459 du 16 février 1998) 17 076,16 €
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere stradali»	Structure de direction	« Direction des ouvrages routiers »
Obiettivo gestionale 163005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 163005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51300		Chap. 51300	
Rich. 12415 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12415 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione parziale della fattura all'impresa V.I.C.O. s.r.l. di Hône per	Engagement	Liquidation partielle, en faveur de «VI-CO srl» de Hône, de la facture relative

lavori di realizzazione del marciapiede lungo la s.r. n. 25 di Valgrisenche (D.G.R. n. 4220 del 24.11.1997)»
€ 154.606,54;

Impegno «Liquidazione parziale della fattura all'impresa V.I.C.O. s.r.l. di Hône per lavori di realizzazione del marciapiede lungo la s.r. n. 25 di Valgrisenche (D.G.R. n. 4220 del 24.11.1997)»
€ 18.106,98;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 novembre 2003, n. 4227.

Approvazione, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, di ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in VdA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»).

LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamato l'art. 27 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1 («Legge finanziaria per gli anni 2001/2003»), nonché la legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 («Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della L.R. 59/1991») e, in particolare, l'art. 14, comma 3, il quale dispone che la Giunta regionale provveda ad integrare, ove necessario, i criteri e le modalità di concessione di contributi predeterminati da leggi regionali, o a definirli nell'eventualità in cui la legge regionale non vi abbia provveduto;
- b) richiamata la legge regionale 27 novembre 1990, n. 75 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia fidi tra esercenti le libere professioni in VdA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»), la quale prevede:
- 1) all'art. 1, comma 1, che la Regione Valle d'Aosta partecipi alla costituzione di un Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta;
 - 2) all'art. 2, comma 1, che la Regione, aderente, ai sensi delle LL.RR. n. 32/1976 e s.m. e i., n. 22/1978 e s.m. e i., n. 23/1978 e s.m. e i., n. 25/1978 e s.m. e i. e

aux travaux de réalisation du trottoir le long de la RR n° 25 de Valgrisenche (DGR n° 4220 du 24 novembre 1997)
154 606,54 €

Engagement Liquidation partielle, en faveur de VI-CO srl de Hône, de la facture relative aux travaux de réalisation du trottoir le long de la RR n° 25 de Valgrisenche (DGR n° 4220 du 24 novembre 1997)
18 106,98 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 4227 du 17 novembre 2003,

approuvant, au sens du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999, les critères et modalités complémentaires pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant l'art. 27 de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001 (Loi de finances au titre des années 2001/2003), ainsi que la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991) et notamment son art. 14, troisième alinéa, au sens duquel le Gouvernement régional pourvoit, s'il y a lieu, soit à compléter les critères et les modalités d'octroi des aides visées à des lois régionales, soit à les définir, lorsqu'ils ne sont pas fixés par une loi régionale ;
- b) Rappelant la loi régionale n° 75 du 27 novembre 1990 relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle, qui prévoit :
- 1) au premier alinéa de son art. 1^{er}, que la Région participe à la constitution d'un consortium de caution mutuelle entre les personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste ;
 - 2) au premier alinéa de son art. 2, que la Région – laquelle adhère, conformément aux lois régionales n° 32/1976 modifiée et complétée, n° 22/1978 modi-

n. 43/1982 e s.m. e i., rispettivamente:

- al Consorzio Garanzia Fidi fra industriali della Valle d'Aosta;
- al Consorzio Garanzia Fidi fra gli albergatori della Valle d'Aosta;
- al Consorzio Confidi fra gli artigiani della Valle d'Aosta;
- al Consorzio Confidi fra commercianti della Valle d'Aosta;
- al Consorzio Garanzia Fidi fra gli agricoltori della Valle d'Aosta;

intervenga finanziariamente, a favore di ogni singolo Consorzio garanzia fidi, per l'abbattimento dei tassi di interesse praticati dagli istituti di credito convenzionati per operazioni di investimento, fino ad un massimo del 50% del tasso di riferimento stabilito dal Ministero del Tesoro per ciascun settore;

- 3) all'art. 2, comma 2, che gli interventi di cui al comma 1 siano estesi al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta;
- 4) all'art. 2, comma 4, che i Consorzi garanzia fidi debbano presentare all'Assessorato del bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, all'inizio di ciascun esercizio, un programma degli interventi che intendono effettuare, nel quale venga specificata l'entità del finanziamento proposto per ciascun tipo di operazione nonché un rendiconto consuntivo delle somme utilizzate nell'esercizio precedente;
- 5) all'art. 7, comma 1, che la Giunta regionale sia autorizzata, sulla base dei programmi di intervento presentati dai Consorzi secondo quanto disposto dall'art. 2, comma 4, ad erogare annualmente contributi ai Consorzi garanzia fidi;
- c) preso atto che, dall'esercizio 1999, la Regione non ha più erogato alcun contributo al Consorzio Garanzia Fidi tra esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta (Co.Fid) e che il medesimo, come comunicato con note in data 27 novembre 2001 e 2 settembre 2003, ha cessato la propria attività e provvederà alla propria liquidazione;
- d) ritenuto necessario, vista l'esplicita previsione tra i beneficiari della L.R. 75/1990 degli esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta, definire per questi soggetti, in relazione alla mutata situazione delineata in c), nuovi criteri di erogazione dei contributi previsti dalla L.R. 75/1990 medesima;

fiée et complétée, n° 23/1978 modifiée et complétée, n° 25/1978 modifiée et complétée et n° 43/1982 modifiée et complétée – respectivement aux consortiums ci-après :

- consortium de caution mutuelle des industriels de la Vallée d'Aoste ;
- consortium de caution mutuelle des hôteliers de la Vallée d'Aoste ;
- consortium de caution mutuelle des artisans de la Vallée d'Aoste ;
- consortium de caution mutuelle des commerçants de la Vallée d'Aoste ;
- consortium de caution mutuelle des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;

apporte son concours financier à tout consortium en vue de l'abattement des taux d'intérêt pratiqués par les établissements de crédit agréés aux fins des investissements, et ce, jusqu'à concurrence de 50 p. 100 du taux de référence établi par le Ministère du trésor pour chaque secteur ;

- 3) au deuxième alinéa de son art. 2, que les mesures visées au premier alinéa dudit article sont également appliquées au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste ;
- 4) au quatrième alinéa de son art. 2, que les consortiums de caution mutuelle présentent à l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, au début de chaque exercice, le plan des actions qu'ils comptent réaliser, précisant le montant du financement proposé pour chaque type d'opération, ainsi qu'un compte rendu des sommes utilisées au cours de l'exercice précédent ;
- 5) au premier alinéa de son art. 7, que le Gouvernement régional est autorisé à octroyer chaque année des aides aux consortiums, sur la base des plans d'action déposés par ceux-ci au sens du quatrième alinéa de l'art. 2 ;
- c) Considérant que depuis l'exercice 1999 la Région n'a plus versé aucune aide au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste («Co.Fid») et que celui-ci a arrêté son activité et procédera à sa liquidation, comme il appert des communications en date du 27 novembre 2001 et du 2 septembre 2003 ;
- d) Considérant qu'en raison de la situation visée sous c) il y a lieu de définir de nouveaux critères d'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 aux personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste, ces dernières figurant toujours au nombre des bénéficiaires des dispositions de la loi en cause ;

- e) ritenuto opportuno, altresì, visto l'elevato numero di imprese di servizi operanti in Valle d'Aosta e l'elevata incidenza che le medesime hanno sul PIL regionale, definire criteri di erogazione dei contributi previsti dalla L.R. 75/1990 anche per le imprese di servizi che non siano classificate come turistico-ricettive o commerciali;
- f) richiamata la propria precedente deliberazione n. 634, in data 6 marzo 2000, con cui, in conformità agli artt. 87, 88 e 89 del Trattato UE, è stato deciso che i Consorzi di garanzia fidi erogano i contributi previsti dalla L.R. 75/1990 alle imprese associate nel rispetto delle regole previste dal regime «de minimis» di cui alla Comunicazione della Commissione europea pubblicata sulla GUCE n. c 68, in data 6 marzo 1996, regime ora disciplinato dal Regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione del 12 gennaio 2001, pubblicato sulla GUCE n. L10, in data 13 gennaio 2001;
- g) considerato che il Regolamento (CE) n. 69/2001 dispone:
- 1) all'art. 3, par. 1, che l'autorità concedente informi il soggetto beneficiario sulla natura «de minimis» dell'aiuto e acquisisca dallo stesso soggetto una dichiarazione contenente informazioni esaurienti su altri aiuti da esso ricevuti, allo scopo di accertare che il nuovo aiuto, sommato a quelli ottenuti in «de minimis» fino a tre anni prima, non comporti il superamento della soglia massima di 100.000 euro;
 - 2) all'art. 3, par. 3, che gli Stati membri registrino e riuniscano tutte le informazioni riguardanti l'applicazione del Regolamento 69/2001 e che tali registrazioni contengano tutte le informazioni necessarie per accertare che le condizioni del Regolamento medesimo siano state soddisfatte;
- h) preso atto che il Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali, con note prot. n. 1803, in data 4 luglio 2002 e prot. n. 2780, in data 5 novembre 2002, ha comunicato di aver realizzato, in collaborazione con il Dipartimento sistema informativo, un archivio informatico per la registrazione degli aiuti concessi dall'Amministrazione regionale in applicazione del Regolamento (CE) n. 69/2001 e che, pertanto, occorre individuare, in relazione alla decisione di cui in f), delle modalità per registrare in detto archivio anche i contributi di cui alla L.R. 75/1990;
- i) ritenuto, altresì, opportuno ammettere alla concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990 anche gli investimenti sostenuti attraverso operazioni di locazione finanziaria (leasing), tenuto conto della larga diffusione dello strumento in argomento, sempre che l'investimento non abbia ad oggetto beni mobili usati;
- j) ravvisate, pertanto, l'opportunità e la necessità, in relazione a quanto sopra esposto, di provvedere, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, ad integrare e definire ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi di cui alla L.R. 75/1990;
- e) Considérant l'importance du nombre de prestataires de services œuvrant en Vallée d'Aoste et le poids de l'activité de ceux-ci sur le produit interne brut de la région et, partant, la nécessité de définir des critères pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990 aux prestataires de services n'étant pas classés entreprises touristiques ou commerciales ;
- f) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 634 du 6 mars 2000 qui prévoit, conformément aux art. 87, 88 et 89 du Traité UE, que les consortiums de caution mutuelle peuvent verser les aides visées à la LR n° 75/1990 aux entreprises qui en font partie dans le respect des règles du régime *de minimis* illustré par la communication de la Commission européenne publiée au JOCE C 68 du 6 mars 1996 et désormais régi par le règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, publié au JOCE L 10 du 13 janvier 2001 ;
- g) Considérant que le règlement (CE) n° 69/2001 prévoit :
- 1) à son art. 3, paragraphe 1, que l'autorité octroyant l'aide informe le bénéficiaire du caractère *de minimis* de celle-ci ; ledit bénéficiaire doit, quant à lui, fournir des informations complètes sur les autres aides *de minimis* qu'il a reçues au cours des trois années précédentes, afin que le dépassement du plafond de 100 000 euros prévu pour le total des aides reçues au titre de cette période soit exclu ;
 - 2) à son art. 3, paragraphe 3, que les États membres enregistrent et compilent toutes les informations concernant l'application du règlement en cause et que ces dossiers contiennent toutes les informations nécessaires pour établir si les conditions dudit règlement ont été respectées ;
- h) Considérant que le Département de la planification, des investissements et des politiques structurelles par ses lettres du 4 juillet 2002, réf. n° 1803, et du 5 novembre 2002, réf. n° 2780, a communiqué avoir organisé, en collaboration avec le Département du système d'information, un fichier informatisé des aides octroyées par l'Administration régionale en application du règlement (CE) n° 69/2001 et qu'il y a donc lieu de définir, aux fins visées sous f), les modalités de l'enregistrement dans ledit fichier des aides au titre de la LR n° 75/1990 ;
- i) Considérant par ailleurs la fréquence des investissements sous forme de crédit-bail (*leasing*) et que, partant, il est opportun de considérer lesdits investissements comme éligibles au titre des aides visées à la LR n° 75/1990, à condition qu'ils ne concernent pas des biens meubles usagés ;
- j) Considérant que, pour les raisons susmentionnées, il importe de définir des critères et des modalités complémentaires pour l'octroi des aides visées à la LR n° 75/1990, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999 ;

- k) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3049, in data 13 agosto 2003, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- l) visto il parere favorevole rilasciato dal Capo del Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa dell'Assessorato del Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;
- m) su proposta dell'Assessore del Bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, Sig. Aurelio MARGUERETTAZ;
- n) ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999 e per le motivazioni espresse in premessa, ulteriori criteri e modalità di concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 27 novembre 1990, n. 75 («Adesione della Regione al Consorzio Garanzia fidi tra esercenti le libere professioni in VDA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»), come riportati nell'articolato allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

2) di stabilire che i criteri e le modalità di cui al punto 1) siano applicati a decorrere dal 1° gennaio 2004;

3) di pubblicare, ai sensi dell'art. 14, comma 3, della L.R. 18/1999, la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 4227, IN DATA 17 NOVEMBRE 2003

Criteri e modalità di concessione dei contributi previsti dalla legge regionale 27 novembre 1990, n. 75

(«Adesione della Regione al Consorzio Garanzia fidi tra esercenti le libere professioni in VDA. Interventi a favore dei Consorzi Garanzia Fidi»)

Art. 1
(Regime di aiuto)

1. I contributi in conto interessi di cui alla L.R. 75/1990 sono concessi dai Consorzi di garanzia fidi di cui all'art. 2

- k) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- l) Vu l'avis favorable du chef du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- m) Sur proposition de l'assesseur au budget, aux finances, à la programmation et aux participations régionales, Aurelio MARGUEURETTAZ ;
- n) À l'unanimité,

délibère

1) Sont approuvés, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999 et pour les raisons visées au préambule, les critères et les modalités complémentaires pour l'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 75 du 27 novembre 1990, relative à l'adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et aux mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle, comme il appert de l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2) Il est fait application des critères et des modalités visés au point 1) ci-dessus à compter du 1^{er} janvier 2004 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 18/1999.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4227 DU 17 NOVEMBRE 2003

Critères et modalités d'octroi des aides visées à la loi régionale n° 75 du 27 novembre 1990

(Adhésion de la Région au consortium de caution mutuelle des personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste et mesures en faveur des consortiums de caution mutuelle)

Art. 1^{er}
(Régime d'aide)

1. Les aides en intérêts prévues par la LR n° 75/1990 sont octroyées par les consortiums de caution mutuelle vi-

della medesima legge ai soggetti beneficiari operanti in Valle d'Aosta secondo le regole previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 della Commissione («de minimis») del 12 gennaio 2001, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale delle Comunità europee, serie L 10, del 13 gennaio 2001.

2. I contributi di cui al comma 1, in conformità a quanto disposto dall'art. 1 del Reg. (CE) n. 69/2001, non possono essere concessi:

- a) alle imprese che operano nel settore dei trasporti;
- b) alle imprese che svolgono attività legate alla produzione, alla trasformazione o alla commercializzazione dei prodotti di cui all'allegato I del Trattato istitutivo della Comunità europea;
- c) a favore di attività connesse all'esportazione.

Art. 2
(Modalità di concessione dei contributi)

1. All'inizio di ciascun anno, i Consorzi di garanzia fidi sono tenuti a trasmettere alla struttura competente dell'Assessorato regionale del bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali (di seguito, struttura competente), un prospetto, riferito all'esercizio precedente, contenente, per ogni soggetto beneficiario:

- a) denominazione, forma giuridica e codice di attività prevalente come da classificazione ATECO risultante nella visura camerale;
- b) data ed estremi dell'atto di concessione del contributo in conto interessi;
- c) importo del contributo in conto interessi da erogare in regime «de minimis»;
- d) gli elementi di cui alle precedenti lettere b) e c) riferiti ad altri eventuali aiuti concessi in «de minimis» nel triennio precedente anche da altre amministrazioni pubbliche e/o organismi (Stato, enti locali, organismi anche di diritto privato che erogano fondi a valere su risorse pubbliche, ecc...), che il soggetto beneficiario è tenuto, ai sensi dell'art. 3, par. 1, del Reg. (CE) 69/2001, a dichiarare al Consorzio.

2. La struttura competente, dopo aver provveduto ad accertare, sulla base delle informazioni di cui al comma 1, il superamento o meno del limite di 100.000 euro per ciascun soggetto beneficiario, provvede ad imputare nell'apposito archivio informatico regionale i dati riferiti al contributo in conto interessi di cui alla L.R. 75/1990 e ogni altro dato pertinente.

3. Successivamente, la struttura competente, sulla base delle risultanze delle procedure di cui al comma 2, liquida a ciascun Consorzio la somma complessiva dovuta per l'ero-

sés à l'art. 2 de ladite loi aux personnes exerçant une profession libérale en Vallée d'Aoste suivant la règle *de minimis* énoncée par le règlement (CE) n° 69/2001 de la Commission du 12 janvier 2001, publié au Journal officiel des Communautés européenne série L 10 du 13 janvier 2001.

2. Aux termes de l'art. 1^{er} du règlement (CE) n° 69/2001, les aides visées à l'alinéa ci-dessus ne peuvent être octroyées :

- a) aux entreprises œuvrant dans le secteur des transports ;
- b) aux entreprises exerçant des activités liées à la production, à la transformation ou à la commercialisation des produits énumérés à l'annexe I du traité instituant l'Union européenne ;
- c) en faveur d'activités liées à l'exportation.

Art. 2
(Modalités d'octroi des aides)

1. Au début de chaque année, tout consortium de caution mutuelle est tenu de transmettre à la structure compétente de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales (ci-après dénommée « structure compétente ») un tableau énumérant les bénéficiaires d'aides au titre de l'exercice précédent et précisant pour chacun de ces derniers :

- a) la dénomination, la forme juridique et le code d'activité principale selon la classification des activités économiques (ATECO) figurant sur un certificat de la chambre de commerce ;
- b) la date et les coordonnées de l'acte de concession de l'aide en intérêt ;
- c) le montant de l'aide en intérêt relevant du régime *de minimis* ;
- d) les éléments visés aux lettres b) et c) ci-dessus, relatifs aux autres éventuelles aides *de minimis* octroyées au bénéficiaire au titre des trois années précédentes – même par d'autres administrations publiques et/ou par des organismes (État, collectivités locales, organismes de droit public ou privé versant des crédits à valoir sur des fonds publics, etc.) – et déclarées au consortium au sens de l'art. 3, paragraphe 1, du règlement (CE) n° 69/2001.

2. Après avoir contrôlé, sur la base des renseignements visés au premier alinéa du présent article, si le plafond d'aide de 100 000 euros a été dépassé ou non par chaque bénéficiaire, la structure compétente pourvoit à actualiser le fichier régional informatisé en y insérant les données relatives à chaque aide en intérêt octroyée au sens de la LR n° 75/1990 ainsi que toute autre donnée utile.

3. Sur la base de l'issue des procédures visées au deuxième alinéa du présent article, la structure compétente procède à liquider, au profit de chaque consortium, la som-

gazione dei contributi in argomento ai soggetti beneficiari aventi diritto.

Art. 3
(Soggetti beneficiari)

1. Ciascun Consorzio di garanzia fidi operante in Valle d'Aosta può concedere, qualora espressamente previsto dal proprio statuto, i contributi in conto interessi di cui all'art. 2 della L.R. 75/1990 anche ai soggetti esercenti le libere professioni in Valle d'Aosta, nonché alle imprese di servizi la cui attività prevalente, come risultante da visura camerale, sia classificata con uno dei seguenti codici ATECO: 63 (escluse le attività delle agenzie di viaggio e dei tour operator), 67, 70, 71, 72, 73, 74, 80, 85, 90, 92 e 93.

Art. 4
(Locazione finanziaria)

1. I contributi in conto interessi di cui alla L.R. 75/1990 possono essere concessi anche per operazioni d'investimento realizzate attraverso lo strumento della locazione finanziaria (leasing), sempre che l'investimento non abbia ad oggetto beni mobili usati.

2. La misura del contributo di cui al comma 1 è pari a quella prevista dall'art. 2, comma 1, della L.R. 75/1990.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 186/XII.

Parere sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta concernenti modifiche all'articolo 59 della Legge 16 maggio 1978, n. 196 in materia di funzioni dell'Avvocatura dello Stato.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

esprime

parere favorevole sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta concernenti modifiche all'articolo 59 della Legge 16 maggio 1978, n. 196 in materia di funzioni dell'Avvocatura dello Stato.

SCHEMA DI NORME DI ATTUAZIONE DELLO

me due à titre de concours aux aides versées aux ayants droit.

Art. 3
(Bénéficiaires)

1. Chaque consortium de caution mutuelle œuvrant en Vallée d'Aoste a la faculté, si ses statuts le prévoient expressément, d'octroyer les aides en intérêt visées à l'art. 2 de la LR n° 75/1990 également aux personnes exerçant une profession libérale dans la région et aux prestataires de services dont l'activité principale, attestée par un certificat de la chambre de commerce, relève de l'un des codes ATECO ci-après : 63 (exception faite des activités des agences de voyages et des tours opérateurs), 67, 70, 71, 72, 73, 74, 80, 85, 90, 92 et 93.

Art. 4
(Crédit-bail)

1. Les aides en intérêts visées à la LR n° 75/1990 peuvent également être octroyées au titre des investissements sous forme de crédit-bail (*leasing*), à condition qu'ils ne concernent pas des biens meubles usagés.

2. Le taux des aides visées au premier alinéa du présent article est égal à celui prévu par le premier alinéa de l'art. 2 de la LR n° 75/1990.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 186/XII du 5 novembre 2003,

portant avis au sujet de l'ébauche de décret législatif concernant les dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, modificatives de l'art. 59 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Fonctions de l'«Avvocatura dello Stato»).

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

exprime

Un avis favorable quant à l'ébauche de décret législatif portant dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste modificatives de l'art. 59 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Fonctions de l'«Avvocatura dello Stato»).

ÉBAUCHE DES DISPOSITIONS D'APPLICATION DU

**STATUTO SPECIALE DELLA REGIONE VALLE
D'AOSTA RECANTE MODIFICAZIONI ALLA L. 16
MAGGIO 1978, N. 196**

1. L'articolo 59 della legge 16 maggio 1978, n. 196 è
sostituito dal seguente:

- «1. La Regione Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste può avvalersi del patrocinio legale e della consulenza dell'Avvocatura dello Stato, di liberi professionisti, nonché di propri dipendenti che abbiano i requisiti di legge.
2. Gli atti giudiziari e giudiziali nei confronti della Regione sono notificati secondo il codice di rito».

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 187/XII.

Sostituzione di un rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato misto paritetico previsto dalla Legge 24 dicembre 1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù militari», come modificata ed integrata dalla Legge 2 maggio 1990, n. 104.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare in seno al Comitato misto paritetico per le servitù militari quale membro supplente, in sostituzione del Sig. TAMONE Massimo, il Sig. BACCA Vincenzo, residente in frazione Tissoret n. 29, SARRE.

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 189/XII.

Designazione di consiglieri regionali in seno alla Commissione di disciplina per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare in seno alla Commissione di disciplina per il personale appartenente alla qualifica dirigenziale i consiglieri Marco FEY e Giulio FIOU (per la maggioranza) ed il consigliere Dario FRASSY (per la minoranza).

**STATUT SPÉCIAL POUR LA RÉGION AUTONOME
VALLÉE D'AOSTE MODIFIANT LA LOI N° 196 DU 16
MAI 1978**

1. L'art. 59 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 est remplacé
comme suit :

- « 1. La Région autonome Vallée d'Aoste peut faire appel à l'aide juridictionnelle et aux conseils de l'Avvocatura dello Stato, de professionnels exerçant en libéral, ainsi que de ses fonctionnaires répondant aux conditions requises par la loi.
2. Les actes judiciaires concernant la Région sont notifiés selon les procédures d'usage. ».

Délibération n° 187/XII du 5 novembre 2003,

portant substitution d'un représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du comité mixte paritaire prévu par la loi n° 898 du 24 décembre 1976 (Nouvelle réglementation des servitudes militaires), modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai 1990.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

M. Vincenzo BACCA, résidant à SARRE, hameau de Tissoret, 29, est nommé membre du comité mixte paritaire pour les servitudes militaires, en remplacement de M. Massimo TAMONE.

Délibération n° 189/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation de conseillers régionaux au sein de la commission de discipline pour le personnel appartenant à la catégorie de direction.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Sont nommés au sens de la commission de discipline pour le personnel appartenant à la catégorie de direction les conseillers Marco FEY et Giulio FIOU, pour la majorité, et Dario FRASSY, pour l'opposition.

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 190/XII.

Designazione di componenti di parte regionale in seno alla Commissione paritetica di cui all'articolo 48 bis dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, introdotto dall'articolo 3 L. Cost. 2/93.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, quali rappresentanti della Regione in seno alla Commissione Paritetica di cui all'articolo 48 bis dello Statuto Speciale, i Signori:

- Prof. Adolfo ANGELETTI, nato a TORINO il 30.09.1937, residente a TORINO, in via Barrili, 22, Docente Ordinario di Diritto Amministrativo presso l'Università di Torino;
- Dr. Renato BARBAGALLO, nato a GIARRE (CT) il 20.09.1932, residente a PONTEY, in frazione Prélaz, 22;
- Dr. Paolo DI NICUOLO, nato ad AOSTA il 24.09.1963, residente ad AOSTA, in via Cesare Battisti, 4.

Deliberazione 5 novembre 2003, n. 192/XII.

Determinazione per il completamento del processo insediativo dell'area autoportuale di Pollein/Brissogne, in applicazione delle deliberazioni consiliari n. 1187/X del 22 febbraio 1995, n. 2198/XI del 19 settembre 2001 e n. 3142/XI del 2 aprile 2003.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire che tutte le attività indicate nello «schema delle tipologie di attività economiche insediabili nell'area oggetto del piano di ristrutturazione e riconversione di cui alla deliberazione di Giunta n. 2053 del 26 febbraio 1993 ratificata dal Consiglio con deliberazione n. 4463/IX del 13 aprile 1993», allegato alla deliberazione n. 3142/XI del 2 aprile 2003, possono essere insediate nella restante superficie degli edifici «Serpentone» e «Direzionale», non ancora oggetto di insediamenti produttivi;

2) di stabilire che tutte le attività indicate nello «schema delle tipologie di attività economiche insediabili nell'area

Délibération n° 190/XII du 5 novembre 2003,

portant désignation des représentants de la Région au sein de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, introduit par l'art. 3 de la loi constitutionnelle n° 2/1993.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les sujets indiqués ci-après sont nommés représentants de la Région au sein de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial :

- Adolfo ANGELETTI, né à TURIN le 30 septembre 1937 et résidant à TURIN, via Barrili, 22 – professeur de droit administratif à l'Université de Turin ;
- Renato BARBAGALLO, né à GIARRE (CT) le 20 septembre 1932 et résidant à PONTEY, 22, hameau de Prélaz ;
- Paolo DI NICUOLO, né à AOSTE le 24 septembre 1963 et résidant à AOSTE, 4, rue Cesare Battisti.

Délibération n° 192/XII du 5 novembre 2003,

portant décisions au sujet de l'achèvement du processus d'implantation d'activités sur le site de l'autoport de Pollein/Brissogne, en application des délibérations du Conseil régional n° 1187/X du 22 février 1995, n° 2198/XI du 19 septembre 2001 et n° 3142/XI du 2 avril 2003.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Toutes les activités figurant au « Schéma des types d'activité économique susceptibles d'être implantés sur le site faisant l'objet du plan de remise en état et de reconversion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2053 du 26 février 1993, ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 4463/IX du 13 avril 1993 », annexé à la délibération du Conseil régional n° 3142/XI du 2 avril 2003, peuvent être implantées dans les parties des bâtiments « Serpentone » et « Direzionale » qui n'ont pas été occupées par des activités productrices ;

2) Toutes les activités figurant au « Schéma des types d'activité économique susceptibles d'être implantés sur le si-

oggetto del piano di ristrutturazione e riconversione di cui alla deliberazione di Giunta n. 2053 del 26 febbraio 1993 ratificata dal Consiglio con deliberazione n. 4463/IX del 13 aprile 1993», allegato alla deliberazione n. 3142/XI del 2 aprile 2003, potranno essere insediate negli edifici «Modulo di Raccordi» e «Torre della Comunicazione» allorché anche per questi edifici risulterà occupata da insediamenti produttivi una superficie almeno pari all'80% della superficie utile locabile (al netto degli spazi comuni, locali tecnici ed accessori in seminterrato).

te faisant l'objet du plan de remise en état et de reconversion visé à la délibération du Gouvernement régional n° 2053 du 26 février 1993, ratifiée par la délibération du Conseil régional n° 4463/IX du 13 avril 1993 », annexé à la délibération n° 3142/XI du 2 avril 2003, pourront être implantées dans les bâtiments « Modulo di raccordo » et « Torre della Comunicazione » lorsque 80 p. 100 au moins de la superficie desdits bâtiments pouvant faire l'objet de location (espaces communs, locaux techniques et locaux accessoires au sous-sol exclus) sera occupée par des activités productrices.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Edili.

2. *Oggetto del procedimento*: Avvio delle procedure relative alle opere di recupero di una casermetta di proprietà regionale in Loc. Col De La Seigne in comune di COURMAYEUR. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio, di servitù e di occupazione temporanea per pubblica utilità e l'applicazione del vincolo preordinato all'esproprio come prescritto dalle leggi vigenti in materia, relativamente ai terreni censiti come segue:

Esproprio:

- Foglio n. 87 mappale n. 7 per una superficie presunta di mq. 75,00;

Servitù:

- Foglio n. 87 mappale n. 7 per una superficie presunta di mq. 1.170,00;

Occupazione temporanea:

- Foglio n. 87 mappale n. 7 per una superficie di mq. 700,00;
- Foglio n. 87 mappale n. 5 per una superficie di mq. 400,00;
- Foglio n. 85 mappale n. 12 per una superficie di mq. 400,00;

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Communication, aux termes de la loi n° 241/1990 et de la loi régionale n° 18/1999, relative à l'engagement de la procédure de concertation entre une Commune et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction du bâtiment.

2. *Objet de la procédure* : Engagement des procédures relatives aux travaux de remise en état d'une petite caserne régionale au Col de la Seigne, dans la commune de COURMAYEUR. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de l'utilité publique de ces derniers et l'engagement des procédures d'expropriation, de servitude et d'occupation temporaire pour cause d'utilité publique, ainsi que l'application de la servitude préalable à l'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière, au titre des terrains cadastrés comme suit :

Expropriation

- feuille n° 87, parcelle n° 7 – superficie présumée : 75,00 m² ;

Servitude

- feuille n° 87, parcelle n° 7 – superficie présumée : 1 170,00 m² ;

Occupation temporaire

- feuille n° 87, parcelle n° 7 – superficie : 700,00 m² ;
- feuille n° 87, parcelle n° 5 – superficie : 400,00 m² ;
- feuille n° 85, parcelle n° 12 – superficie : 400,00 m².

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Edili dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Vincenzo CONTESSA. Il coordinatore del ciclo è l'Ing. Danilo VUILLERMOZ.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Edili, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9,00 – 12.00 e 15.00 – 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore
del Ciclo
VUILLERMOZ

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di MORGEX – Valle d'Aosta.

Avviso di deposito variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20 – realizzazione rotonda giratoria sulla S.S. 26 incrocio La Ruine e Arpy.

IL SINDACO

Vista la deliberazione del Consiglio comunale n. 41 del 30.10.2003, esecutiva ai sensi di legge, con la quale si adottava la variante non sostanziale n. 20 all'oggetto «Esame progetto preliminare per realizzazione rotonda giratoria sulla S.S. 26 – Incrocio località La Ruine ed Arpy. (variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 20)»;

Visto l'art. 16, comma 1, della L.R. 6 Aprile 1998, n. 11;

rende noto

Che detta variante non sostanziale al P.R.G.C. è depositata presso l'Ufficio di Segreteria comunale per la durata di 45 giorni consecutivi, decorrenti dalla data di pubblicazione del presente avviso sul B.U.R. della Valle d'Aosta.

invita

Chiunque abbia interesse a prendere visione, entro i ter-

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Vincenzo CONTESSA. Le coordinateur du cycle de réalisation des travaux est M. Danilo VUILLERMOZ.

4. *Bureau où les actes afférents à la procédure entamée peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction du bâtiment, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes représentant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur
du cycle de réalisation,
Danilo VUILLERMOZ

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de MORGEX – Vallée d'Aoste.

Avis de dépôt de la variante non substantielle n° 20 du PRGC, relative à la réalisation d'un rond-point sur la RN n° 26, à la hauteur des embranchements pour La Ruine et pour Arpy.

LE SYNDIC

Vu la délibération du Conseil communal n° 41 du 30 octobre 2003, applicable au sens de la loi et portant adoption de la variante non substantielle n° 20 visée à l'ordre du jour (Examen de l'avant-projet pour la réalisation d'un rond-point sur la RN n° 26, à la hauteur des embranchements pour La Ruine et pour Arpy – Variante non substantielle n° 20 du PRGC) ;

Vu le premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

donne avis

du fait que ladite variante non substantielle du PRGC est déposée au secrétariat de la Commune et peut y être consultée pendant 45 jours consécutifs, à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ;

invite

toute personne intéressée à consulter les actes déposés

mini sopra indicati degli atti depositati presso la Segreteria del Comune ed a presentare, per iscritto in competente bollo, fino alla scadenza del termine predetto eventuali osservazioni od opposizioni depositandole presso la Segreteria comunale.

Morgex, 19 novembre 2003.

Il Sindaco
QUINSON

au secrétariat de la Commune dans le délai susmentionné et à présenter ses observations éventuelles par écrit, sur papier timbré, audit secrétariat.

Fait à Morgex, le 19 novembre 2003.

Le syndic,
Daniele Dante QUINSON

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di ISSIME.

Publicazione esito concorso pubblico, per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore, area tecnica, categoria C2 a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 31 comma 4 del Regolamento regionale 6/1996, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

GRADUATORIA FINALE

1. PESSION Jean Claude 59,25 punti / *points*

Il Segretario comunale
CONSOL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 493

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A. Valle d'Aosta.

Graduatoria concorso pubblico.

Ai sensi del comma 6 dell'art. 18 del D.P.R. 10.12.1997 n. 483, si rende nota la seguente graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di Assistente tecnico (Categoria C del personale del comparto «Sanità»), Diploma di Perito industriale capotecnico – elettronica e telecomunicazioni, Diploma di tecnico delle industrie elettriche e/o elettroniche, approvata con provvedimento del Direttore generale 7 novembre 2003, n. 503.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune d'ISSIME.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur aire technique, catégorie C2, 36 heures hebdomadaires.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du Règlement régional n. 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question:

LISTE D'APTITUDE

La secrétaire communale,
Elvina CONSOL

N° 493

Agence régionale pour la protection de l'environnement – ARPE Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude d'un concours externe.

Aux termes du sixième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement de 2 assistants techniques (Catégorie C des personnels du secteur de la santé – Diplôme de technicien industriel en chef, option électronique et télécommunications, ou diplôme de technicien des industries électriques ou de technicien des industries électroniques) approuvée par l'acte du directeur général n° 503 du 7 novembre 2003 :

- 1° ROSSO Giancarlo;
- 2° IMPÉRIAL Erik;
- 3° BELLEY Jean-Marie;
- 4° PIGNET Marco;
- 5° ABRAM Giorgio.

Il Direttore generale
NOCERINO

Le directeur général,
Edmondo NOCERINO

N. 494

N° 494

A.I.A.T. Syndicat d'Initiatives Saint-Vincent.

A.I.A.T. Syndicat d'Initiatives Saint-Vincent.

Pubblicazione graduatoria definitiva.

Publication d'une liste d'aptitude définitive.

Graduatoria definitiva relativa al bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un addetto alle pubbliche relazioni e collaboratore amministrativo contabile (categoria C – Posizione C2) nell'ambito dei servizi dell'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica di Saint-Vincent.

La liste d'aptitude figurant ci-après a été établie à l'issue de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'un préposé aux relations publiques, collaborateur administratif et comptable (catégorie C - position C2) dans le cadre des services de l'Agence d'Information et d'Accueil Touristique Saint-Vincent.

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| 1) VENANZIO Giovannina | punteggio finale 24,290 punti |
| 2) CRETIER Chantal | punteggio finale 22,405 punti |

- | | |
|------------------------|---------------|
| 1) VENANZIO Giovannina | 24,290 points |
| 2) CRETIER Chantal | 22,405 points |

Il Presidente
GIOGLIO

Le président,
Maria Teresa GIOGLIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 495

N° 495

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per soli titoli per la stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato nel profilo di Collaboratore professionale sanitaria – cat. D – tecnico sanitario di laboratorio biomedico.

Avis de sélection externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, de collaborateurs professionnels sanitaires – cat. D – techniciens sanitaires de laboratoire biomédical.

In esecuzione della delibera della G.E. n. 971 del 13.11.2003 è indetto avviso pubblico, per soli titoli, per la formazione di una graduatoria ai fini della stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato nel profilo di Collaboratore professionale sanitario – cat. D – Tecnico sanitario di laboratorio biomedico.

En application de la délibération du comité exécutif n° 971 du 13 novembre 2003, une sélection sur titres est organisée aux fins de l'établissement d'une liste d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, de collaborateurs professionnels sanitaires – cat. D – techniciens sanitaires de laboratoire biomédical.

I requisiti richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

Pour être admis à ladite sélection, tout candidat doit réunir les conditions énumérées ci-après :

- cittadinanza italiana ovvero di Stati membri dell'Unione Europea;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa o nella decadenza da precedenti impieghi presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- laurea in tecnico sanitario di laboratorio biomedico, già

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu d'un emploi public, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- être titulaire du diplôme de technicien sanitaire de labo-

diploma universitario di tecnico sanitario di laboratorio biomedico (D.M. 745/1994), conseguito ai sensi dell'art. 6, comma 3, del D.lgs. n. 502/1992; ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio, dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici.

Le domande di ammissione all'avviso, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 – 10154 TORINO. Possono essere presentate entro il termine perentorio di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) presentata direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 496 A pagamento.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezione pubblica per l'assegnazione di borse di studio.

In esecuzione della delibera della G.E. n. 973 del 13.11.2003 è indetta pubblica selezione, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di un elenco di idonei da utilizzare per l'assegnazione di borse di studio, da attivarsi nell'ambito della ricerca, per i possessori di diplomi universitari o lauree triennali in Biotecnologie, Produzioni Animali, Tecnologie Agro-Alimentari, Biologia, Igiene e Sanità Animale,

Per l'ammissione alla selezione è necessario il possesso dei seguenti requisiti:

ratoire biomédical (ancien diplôme universitaire de technicien sanitaire de laboratoire biomédical – DM n° 745/1994), obtenue au sens du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502/1992, ou bien de l'un des diplômes ou attestations obtenus au sens de l'organisation pédagogique précédente et reconnus, aux termes des dispositions en vigueur, comme équivalents au diplôme universitaire aux fins de l'exercice de l'activité professionnelle en cause et de l'accès à la fonction publique.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» – via Bologna, 148 – 10154 TORINO, peuvent :

- 1) Être déposés directement au bureau de l'enregistrement, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 12 h du quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 496 Payant.

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Sélection en vue de l'attribution de bourses d'études.

En application de la délibération du comité exécutif n° 973 du 13 novembre 2003, une sélection, sur titres et épreuve orale, est ouverte en vue de l'établissement d'une liste d'aptitude pour l'attribution, dans le domaine de la recherche, de bourses d'études aux titulaires d'un diplôme universitaire ou d'une maîtrise obtenue après trois ans de cours dans les secteurs suivants : biotechnologies, productions animales, technologies agroalimentaires, biologie, hygiène et santé des animaux.

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit réunir les conditions indiquées ci-après :

- 1) cittadinanza italiana ovvero di Stati membri dell'Unione Europea;
- 2) godimento dei diritti politici;
- 3) idoneità fisica all'impiego;
- 4) non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- 5) titolo di studio: diploma universitario o laurea di primo livello in Biotecnologie, in Produzioni Animali, in Tecnologie Agro-alimentari; laurea di primo livello in Biologia; diploma universitario in Igiene e Sanità Animale.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 – 10154 TORINO, Possono essere presentate entro il termine perentorio di scadenza con le seguenti modalità;

- 1) presentata direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade alle ore 12,00 del quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale del bando, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 497 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Bando di gara d'appalto.

- 1) être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- 2) jouir de ses droits politiques ;
- 3) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 4) ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu d'un emploi public, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- 5) être titulaire d'un diplôme universitaire ou d'une maîtrise du premier niveau en biotechnologies, productions animales ou technologies agroalimentaires, ou bien d'une maîtrise du premier niveau en biologie, ou encore d'un diplôme universitaire en hygiène et santé des animaux.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» – via Bologna, 148 – 10154 TORINO, peuvent :

- 1) Être déposés directement au bureau de l'enregistrement, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 12 h du quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 497 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis de marché.

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione Regione Autonoma Valle d'Aosta –	Servizio responsabile Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Indirizzo Corso Ivrea, 133	C.A.P. 11100
Località/Città Aosta	Stato Italia
Telefono 0165-44444	Telefax 0165-31718
Posta elettronica (e-mail) d-sas@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) http://www.regione.vda.it/ (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1) *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1) *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1) *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni Europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Fornitura di automezzi e di attrezzature antincendio e di soccorso di diversa tipologia

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

- Lotto A) n. 5 veicoli fuoristrada doppia cabina 5 posti + cassone
- Lotto B) n. 3 veicoli fuoristrada 4x4 - 3 porte
- Lotto C) n. 1 automezzo 4x4 - 35 quintali adibito a trasporto persone e materiali
- Lotto D) n. 1 furgone adibito a trasporto materiale e contestuale cessione a titolo oneroso di un'autovettura usata
- Lotto E) allestimento ACT Fiat 90 4x4 con cassone ribaltabile e cisterna per aspirazione liquami e fanghi
- Lotto F) autorespiratori a circuito aperto di diversa tipologia e relative bombole per aria compressa in composito
- Lotto G) n. 11 motopompe barellabili da incendio
- Lotto H) n. 8 gruppi elettrogeni portatili da 5 kva con motore benzina
- Lotto I) n. 3 set di cuscini di sollevamento
- Lotto L) n. 3 attrezzature idrauliche di soccorso a motore
- Lotto M) n. 2 attrezzature idrauliche di soccorso a batteria spallabili

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Come al punto I.1)

Codice NUTS * _____

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per: un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

Lotto A) euro 143.500,00 iva compresa

Lotto B) euro 88.000,00 iva compresa

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

Lotto C)	euro	71.000,00	iva compresa
Lotto D)	euro	24.500,00	iva compresa
Lotto E)	euro	27.000,00	iva compresa
Lotto F)	euro	178.500,00	iva compresa
Lotto G)	euro	55.440,00	iva compresa
Lotto H)	euro	28.360,00	iva compresa
Lotto I)	euro	12.000,00	iva compresa
Lotto L)	euro	70.000,00	iva compresa
Lotto M)	euro	15.500,00	iva compresa

Non sono ammesse offerte in aumento rispetto agli importi fissati a base d'asta.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità dei prezzi nel caso di offerte anormalmente basse.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Lotto A)	: giorni	150	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto B)	: giorni	150	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto C)	: giorni	180	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto D)	: giorni	120	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto E)	: giorni	90	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto F)	: giorni	90	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto G)	: giorni	90	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto H)	: giorni	90	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto I)	: giorni	90	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto L)	: giorni	120	dalla data di aggiudicazione dell'appalto
Lotto M)	: giorni	90	dalla data di aggiudicazione dell'appalto

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo netto fissato a base d'asta e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo complessivo di aggiudicazione, al netto dell'Iva, entrambe da costituirsi nel rispetto di quanto stabilito dai rispettivi capitolati speciali d'appalto.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33220, 40841 e 68150)

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 358/92, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta le Società partecipanti devono produrre una dichiarazione, come da facsimile predisposto dall'amministrazione appaltante, attestante, tra l'altro, l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98. Si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? *(se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata *(se pertinente)*

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto *(se pertinente)*

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

Modello di formulario I – IT
4/6

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero □□ oppure: Minimo □□ / Massimo □□

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure:

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di:

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

1 _____ 4 _____ 7 _____
2 _____ 5 _____ 8 _____
3 _____ 6 _____ 9 _____

In ordine decrescente di priorità : NO SÌ

oppure:

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al **26/01/2004** (gg/mm/aaaa)

Costo : gratuito _____ Valuta : _____

Condizioni e modalità di pagamento : non è richiesto il pagamento dei documenti _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)

02/02/2004 (gg/mm/aaaa) o: □□ giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente): **12,00**

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette e negoziate)

Data prevista: □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / / (gg/mm/aaaa) o mesi e/o **180** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Legale rappresentante delle ditte offerenti

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

Lotto A) data **05/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto B) data **06/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto C) data **09/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto D) data **10/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto E) data **11/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto F) data **12/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto G) data **13/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto H) data **16/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto I) data **17/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto L) data **18/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**
Lotto M) data **19/02/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09,30**

luogo : come al punto I.1)

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

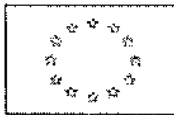
NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

Le offerte dovranno pervenire con le modalità e nel rispetto di quanto previsto dalle "Norme di partecipazione alla gara". L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile. I contratti oggetto del presente bando di gara saranno stipulati in forma pubblica, a seguito di aggiudicazioni definitive. Tutte le spese di bollo, copia, registrazione ed ogni altra inerente sono a totale carico delle Società aggiudicatrici.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Adresse Avenue d'Ivrée, 133	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 44 444	Télécopieur 01 65 31 718
Courrier électronique (e-mail) d-sas@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it/ (Marchés publics)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I - FR
1/6

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Fourniture de véhicules et d'équipement anti-incendie et de secours

II.1.6) Description/objet du marché

- Lot A) 5 véhicules tout-terrain à plateau double cabine, 5 places
- Lot B) 3 véhicules tout-terrain 4x4, 3 portes
- Lot C) 1 véhicule 4x4, 35 quintaux, transport personnes et marchandises
- Lot D) 1 fourgon pour le transport de marchandises, avec reprise, à titre onéreux, d'une voiture usagée
- Lot E) Équipement ACT Fiat 90 4x4 avec plateau basculant et cuve d'aspiration des boues et des effluents
- Lot F) Respirateurs autonomes à circuit ouvert (types divers) et bouteilles d'air comprimé y afférentes
- Lot G) 11 motopompes portatives d'incendie
- Lot H) 8 groupes électrogènes portatifs de 5kVa avec moteur à essence
- Lot I) 3 sets de matelas coquilles
- Lot L) 3 engins hydrauliques de secours à moteur
- Lot M) 2 engins hydrauliques de secours à batterie, portatifs

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Le même qu'au point I.1 x

Code NUTS * _____

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
Objets supplémentaires	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□
	□□.□□.□□.□□-□	□□□□-□	□□□□-□	□□□□-□

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI x

Possibilité de présenter une offre pour un lot x plusieurs lots x l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

- Lot A) 143 500,00 euros, IVA comprise
- Lot B) 88 000,00 euros, IVA comprise
- Lot C) 71 000,00 euros, IVA comprise
- Lot D) 24 500,00 euros, IVA comprise
- Lot E) 27 000,00 euros, IVA comprise
- Lot F) 178 500,00 euros, IVA comprise

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

- Lot G) 55 440,00 euros, IVA comprise
- Lot H) 28 360,00 euros, IVA comprise
- Lot I) 12 000,00 euros, IVA comprise
- Lot L) 70 000,00 euros, IVA comprise
- Lot M) 15 500,00 euros, IVA comprise

Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de vérifier l'adéquation du prix, en cas d'offre anormalement basse.

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

- Lot A) 150 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot B) 150 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot C) 180 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot D) 120 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot E) 90 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot F) 90 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot G) 90 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot H) 90 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot I) 90 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot L) 120 jours à compter de l'attribution du marché
- Lot M) 90 jours à compter de l'attribution du marché

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 du montant total de la mise à prix et cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du total du montant contractuel, IVA exclue, à constituer au sens des cahiers des charges.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget (chapitres 33220, 40841 et 68150).

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Groupements temporaires d'entreprises au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, selon les formes et les modalités prescrites.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire, sous peine d'exclusion, une déclaration établie suivant le modèle fourni par le pouvoir adjudicateur et attestant l'inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998. En cas de

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

groupements d'entreprises en voie de constitution, cette déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1	_____	4	_____	7	_____
2	_____	5	_____	8	_____
3	_____	6	_____	9	_____

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **26/01/2004** (jj/mm/aaaa)

Prix (le cas échéant) _____ Monnaie _____

Conditions et mode de paiement Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

02/02/2004 (jj/mm/aaaa) ou jours à compter de la date d'envoi
de l'avis

Heure (le cas échéant) **12 h**

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au (jj/mm/aaaa) ou mois et/ou **180** jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des entreprises.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
5/6

Lot A)	Date 05/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot B)	Date 06/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot C)	Date 09/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot D)	Date 10/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot E)	Date 11/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot F)	Date 12/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot G)	Date 13/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot H)	Date 16/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot I)	Date 17/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot L)	Date 18/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30
Lot M)	Date 19/02/2004 (jj/mm/aaaa)	Heure 9 h 30

Lieu : Le même qu'au point I.1

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Les soumissions doivent parvenir conformément aux modalités de dépôt prévues par les dispositions de participation au marché. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant à l'exclusion des soumissions déposées en retard pour n'importe quelle raison. Les contrats faisant l'objet du présent avis sont établis sous forme d'acte authentique, après l'adjudication définitive. Tous droits de timbre, de reproduction, d'enregistrement ou autre sont entièrement à la charge des adjudicataires.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Comune di CHÂTILLON – Regione Autonoma Valle d'Aosta

Avviso di gara.

Procedura di gara: pubblico incanto ai sensi della L. 109/94 e s.m. della L.R. 12/96 e s.m.i. e della L.R. 40/2001.

Descrizione: completamento dei lavori di rifacimento di un tratto dell'acquedotto intercomunale di Antey-Saint-André - Châtillon - Saint-Vincent, da realizzarsi in territorio dei Comuni di CHÂTILLON e ANTEY-SAINT-ANDRÉ, a seguito degli eventi alluvionali del 14, 15, 16 e 17 ottobre 2000 (3° lotto).

Importo a base di gara, oneri per la sicurezza compresi: euro 840.000,00 di cui a corpo euro 369.211,82, a misura euro 426.332,16 e in economia euro 44.436,02; categoria prevalente: OG6 – classifica III.

Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: euro 27.606,05. Non sono previste opere scorporabili.

Termine per la presentazione delle offerte: ore 12.00 del giorno 07.01.2004.

Il bando integrale di gara è affisso all'Albo pretorio comunale.

Per informazioni rivolgersi all'ufficio tecnico (tal. 0166-560642), Via E. Chanoux 11, 11024 CHÂTILLON.

Il Responsabile
dell'Area Tecnica
CHEVRON

Commune de CHÂTILLON – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/94 modifié, de la LR n° 12/96 modifiée et complétée et de la loi n° 40/2001.

Description : achèvement des travaux de réfection d'un tronçon de l'aqueduc intercommunal de Antey-Saint-André - Châtillon - Saint-Vincent, à exécuter dans les communes de CHÂTILLON et ANTEY-SAINT-ANDRÉ, par suite de l'alluvion du 14, 15, 16 et 17 octobre 2000 (troisième lot).

Mise à prix, frais afférents à la sécurité compris : 840 000,00 euros, dont 369 211,82 euros à forfait, 426 352,16 euros à l'unité de mesure et 44 436,02 euros en régie ; catégorie principale OG6 – classement III.

Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais : 27 606,05 euros. Il n'y a pas de travaux séparables.

Délai de dépôt des soumissions : 7 janvier 2004, 12 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage public de la Mairie.

Toute demande de renseignement doit être adressée au Bureau technique (tél. 01 66 56 06 42), 11, rue E. Chanoux, 11024 CHÂTILLON.

Le responsable
du bureau technique,
Silvano CHEVRON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 499 A pagamento.

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96) – Intervento di ripristino del collettore fognario di adduzione all'impianto di depurazione.

Importo a base di gara: € 843.900,00 ed ulteriori € 26.100,00 di oneri per la sicurezza.

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 6.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

N° 499 Payant

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offre ouvert (L.R. 12/96) – Nature des travaux: œuvres de restructuration collecteur des égouts adducteur all'usine de d'épuration.

Mise à prix : 843 900,00 € et ultérieur 26 100,00 € pour fais de sécurités.

Catégories : aux termes du D.P.R. n° 34/2000, OG 6.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article. 21,

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 dell'8 gennaio 2004 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune.

Montjovet, 1° dicembre 2004.

Il Tecnico
FASOLO

alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 08 janvier 2004, 12,00 heures.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 1^{er} décembre 2003.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 500 A pagamento.

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

N° 500 Payant.

Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Avis d'attribution de marché.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) TIPO DI APPALTO

Lavori Forniture Servizi

Categoria del servizio **6b**

Accettate la pubblicazione del presente avviso per le categorie di servizi da 17 a 27 ?

NO SI

II.2) ACCORDO QUADRO ? * NO SI

II.3) NOMENCLATURA

II.3.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	67.12.20.00	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

II.3.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

II.4) DENOMINAZIONE CONFERITA ALL'APPALTO DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Gara ad evidenza pubblica ex art. 6 co. 1 lett. A) D. lgs. 157/95 e s. m. i. per l'affidamento del servizio di Tesoreria dell'ARPA VDA. - 01.01.2004 - 31.12.2008 -

II.5) BREVE DESCRIZIONE

Affidamento del servizio Tesoreria della ARPA VDA, previsto dall'articolo 85 della legge regionale della Valle d'Aosta 24/12/1989, n. 90 e s.m.i.

II.6) VALORE TOTALE STIMATO (IVA esclusa)

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta Ristretta Negoziata preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara
Ristretta accelerata Negoziata accelerata Negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara

IV.1.1) Giustificazione della scelta della procedura negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara (Cfr. Allegato)

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Prezzo più basso
oppure
Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di: x

A) ASPETTI ECONOMICI – MAX. 60 PUNTI

B) ASPETTI TECNICO-ORGANIZZATIVI: MAX 40 PUNTI

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) AGGIUDICAZIONE E VALORE DELL'APPALTO

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto

APPALTO n. _____

Nome	Servizio responsabile
Monte dei Paschi di Siena	
Indirizzo	C.A.P. 53100
Piazza Salimbeni, 3	
Località/Città	Stato Italia
Siena	
Telefono 0577.294111	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL) www.mps.it

V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione (IVA esclusa)

Prezzo : _____
Oppure: offerta più bassa _____ / offerta più alta _____
Valuta : _____

V.2) SUBAPPALTO

V.2.1) E' possibile che il contratto venga subappaltato? NO x SI

In caso di risposta affermativa, indicare il valore o la percentuale subappaltabile a terzi

Valore (IVA esclusa): _____ Valuta: _____ Oppure Percentuale: _____ %

Non conosciuto

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI AVVISO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) NUMERO DI RIFERIMENTO ATTRIBUITO AL DOSSIER DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

512 del 20 novembre 2003

VI.3) DATA DI AGGIUDICAZIONE:

20/11/2003 (gg/mm/aaaa)

VI.4) NUMERO DI OFFERTE RICEVUTE:

1

VI.5) L'APPALTO È STATO OGGETTO DI UN BANDO PUBBLICATO SULLA GUCE?

NO SÌ

In caso affermativo indicare il numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

2003/S 152-138530 del 09/08/2003 (gg/mm/aaaa)

VI.6) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO/PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE? *

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto/programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.7) ALTRE INFORMAZIONI (se del caso)

VI.8) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO :

21/11/2003 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



UNION EUROPÉENNE
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS D'ATTRIBUTION DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Agence régionale pour la protection de l'environnement – Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Bureau des affaires générales
Adresse Région Borgnalle, 3	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 85 11	Télécopieur +39 01 65 27 85 55
Courrier électronique (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Adresse Internet (URL) www.arpa.vda.it

I.2) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) TYPE DE MARCHÉ

Travaux Fournitures Services
Catégorie de services **6b**

Si le marché relève des catégories de Services 17 à 27,
acceptez-vous la publication du présent avis?

NON OUI

II.2) S'AGIT-IL D'UN ACCORD-CADRE? * NON OUI

II.3) NOMENCLATURE

II.3.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	67.12.20.00	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -

II.3.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

II.4) INTITULE ATTRIBUE AU MARCHÉ PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Marché public au sens de la lettre A) du premier alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété, en vue de l'attribution du service de trésorerie de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, au titre de la période allant du 1^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2008.

II.5) DESCRIPTION SUCCINCTE

Attribution du service de trésorerie de l'ARPE de la Vallée d'Aoste, prévu par l'art. 85 de la loi régionale n° 90 du 24 décembre 1989, modifiée et complétée.

II.6) VALEUR TOTALE ESTIMÉE (hors TVA)

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) TYPE DE PROCÉDURE

Ouverte Restreinte Négociée avec publication préalable d'un avis de marché
Restreinte accélérée Négociée accélérée Négociée sans publication préalable d'un avis de marché

IV.1.1) Justification du recours à la procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché voir annexe

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

Prix le plus bas

ou

Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction de

A) Caractéristiques économiques : 60 points maximum ;

B) Caractéristiques techniques et organisationnelles : 40 points maximum.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHÉ

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué

MARCHÉ N°

Organisme Monte dei Paschi di Siena	A l'attention de
Adresse Piazza Salimbeni, 3	Code postal 53100
Localité/Ville Siena	Pays Italie
Téléphone 05 77 29 41 11	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL) www.mps.it

V.1.2) Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération (montants hors TVA)

Montant

ou offre la plus basse _____ / offre la plus élevée _____

Monnaie _____

V.2) SOUS-TRAITANCE

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité? NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer en valeur ou en pourcentage la part du marché susceptible d'être sous-traitée

Valeur (hors TVA) _____ Monnaie _____ ou part _____ %

Réponse inconnue

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) NUMERO DE REFERENCE ATTRIBUE AU DOSSIER PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

N° 512 du 20 novembre 2003

VI.3) DATE DE L'ATTRIBUTION DU MARCHE 20/11/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.4) NOMBRE D'OFFRES REÇUES

1

VI.5) CE MARCHE A-T-IL FAIT L'OBJET D'UN AVIS PUBLIE AU JOCE?

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le numéro d'avis au sommaire du JO

2003/S 152-138530 du 09/08/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.6) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? *

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.7) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

VI.8) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 21/11/2003 (jj/mm/aaaa)

AC/sc 1^{er} décembre 2003

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Fondazione montagna sicura.

Bando di gara d'appalto – Schema di sviluppo sostenibile dell'Espace Mont-Blanc.

AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice: Fondazione montagna sicura – Villa Cameron / Località Villard de la Palud 1 11013 COURMAYEUR (AO) Tel 0039 0165 897602 fax 0039 0165 897647 Posta elettronica espacemontblanc@fondms.org Indirizzo Internet (URL) www.fondms.org

Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni: Fondazione montagna sicura – Villa Cameron / Località Villard de la Palud 1 11013 COURMAYEUR (AO) Tel 0039 0165 897602 fax 0039 0165 897647 Posta elettronica espacemontblanc@fondms.org Indirizzo Internet (URL) www.fondms.org

Indirizzo presso il quale è possibile ottenere la documentazione: TIPOGRAFIA MARCOZ & C. s.n.c – Piazza Emilio Chanoux 1 11017 MORGEX Tel.- fax 0039 0165 809640.

Indirizzo al quale inviare le offerte/le domande di partecipazione: Fondazione montagna sicura – Villa Cameron / Località Villard de la Palud 1 11013 COURMAYEUR (AO) Tel 0039 0165 897602 fax 0039 0165 897647 Posta elettronica espacemontblanc@fondms.org Indirizzo Internet (URL) www.fondms.org

OGGETTO DELL'APPALTO

Descrizione: Tipo di appalto di servizi. Categorie del servizio 12 – 10 – 16

Descrizione/oggetto dell'appalto: Lo Schema di Sviluppo Sostenibile (SSS) dell'Espace Mont-Blanc (EMB) è finalizzato alla formulazione degli obiettivi di sviluppo sostenibile specifici al territorio transfrontaliero dell'Espace Mont-Blanc che comprende 33 Comuni italiani, francesi e svizzeri. Esso prevede un inquadramento delle azioni e degli interventi e un coordinamento degli obiettivi contenuti nei documenti di pianificazione territoriale, di protezione dell'ambiente e di sviluppo sostenibile.

Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi: I servizi saranno prestati nei comuni di COURMAYEUR, LA THUILE, MORGEX, LA SALLE, PRÉ-SAINT-DIDIER per le attività aventi carattere transfrontaliero nel territorio dell'Espace Mont-Blanc come meglio precisato nel Capitolato tecnico.

QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

Il compenso per le attività ammonta ad un importo complessivo presunto di € 120.000,00 (centoventimila euro), così suddiviso: 74.22.40.00 – Servizi architettonici, di inge-

Fondation montagne sûre.

Appel d'offres marché public – Schéma de développement durable de l'Espace Mont-Blanc.

POUVOIR ADJUDICATEUR

Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur : Fondation montagne sûre – Villa Cameron / Località Villard de la Palud 1 11013 COURMAYEUR (AO) – Tél. 0039 0165 897602 fax 0039 0165 897647 Courrier électronique espacemontblanc@fondms.org – Adresse Internet (URL) www.fondms.org

Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues : Fondation montagne sûre – Villa Cameron / Località Villard de la Palud 1 11013 COURMAYEUR (AO) – Tél. 0039 0165 897602 fax 0039 0165 897647 Courrier électronique espacemontblanc@fondms.org – Adresse Internet (URL) www.fondms.org

Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus : TIPOGRAFIA MARCOZ & C. s.n.c – Piazza Emilio Chanoux 1 11017 MORGEX – Tél.- fax 0039 0165 809640.

Adresse à laquelle les offres/demandes de participation doivent être envoyées : Fondation montagne sûre – Villa Cameron / Località Villard de la Palud 1 11013 COURMAYEUR (AO) – Tel 0039 0165 897602 fax 0039 0165 897647 Courrier électronique espacemontblanc@fondms.org – Adresse Internet (URL) www.fondms.org

OBJET DU MARCHÉ

Description : Type de marché de services. Catégorie de services 12 – 10 – 16

Description/objet du marché : Le Schéma de Développement Durable (SDD) de l'Espace Mont-Blanc a comme finalité de formuler les objectifs de développement durable spécifiques du territoire transfrontalier de l'Espace Mont-Blanc (EMB) dont font partie 33 Communes italiennes, françaises et suisses. Il prévoit l'encadrement des actions et des réalisations concrètes et la coordination des objectifs propres aux outils de planification du territoire, de protection de l'environnement et de développement durable.

Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services : La prestation sera fournie dans les Communes de COURMAYEUR, LA THUILE, MORGEX, LA SALLE, PRÉ-SAINT-DIDIER et pour les activités ayant un caractère transfrontalier dans le territoire de l'Espace Mont-Blanc ainsi comme il est mieux définis dans le cahier des charges.

QUANTITÉ OU ÉTENDUE DU MARCHÉ

La rétribution pour les activités somme à un montant total de 120 000,00 € (cent vingt mille euros), ainsi reparti: 74.22.40.00 – Prestation d'architecture, d'ingénierie et de

gneria e pianificazione € 65.000 (sessantacinquemila euro); 74.13.16.00 – Servizi di ricerca sociale € 45.000 (quarantacinquemila euro); 90.31.20.00 – Studi d'Impatto Ambientale € 10.000 (diecimila euro). Tutte le somme indicate si intendono al lordo dell'IVA e dei contributi previdenziali di legge e comprensive di ogni tipo di spesa, comprese le trasferte.

Durata dell'appalto o termine di esecuzione: 20 mesi dalla data di aggiudicazione dell'appalto con fine 31.12.2005.

INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

Condizioni relative all'appalto, Cauzioni e garanzie richieste: Cauzione come meglio precisato nel Disciplinare di Gara.

Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia: Finanziamento legato al trasferimento di fondi da parte dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta per l'attuazione del progetto Interreg oggetto della presente gara.

Condizioni di partecipazione: Sono esclusi dalle procedure di affidamento del servizio i soggetti che si trovino nelle condizioni previste dall'articolo 12 del D.Lgs 17 marzo 1995 n. 157

Capacità economica e finanziaria – prove richieste:

1. Titoli di studio e professionali idonei alla prestazione richiesta nonché, nel caso dei libero professionisti abilitazione professionale ed iscrizione negli appositi albi professionali;
2. Fatturato globale al netto degli oneri fiscali per servizi C.P.V. 74.22.40.00: Servizi architettonici, di ingegneria e pianificazione; C.P.V. 74.13.16.00: Servizi di ricerca sociale, C.P.V. 90.31.20.00: Studi d'impatto ambientale espletati negli ultimi 5 esercizi antecedenti la pubblicazione del bando per un importo pari ad almeno 3 volte l'importo a base d'asta e precisamente € 360.000 Meglio specificato nel disciplinare di gara.

Capacità tecnica – tipo di prove richieste:

1. Avvenuto espletamento negli ultimi 10 anni di servizi appartenenti alle categorie indicate ma specificatamente riferibili alle attività indicate nel Capitolato tecnico, pari ad almeno l'importo stimato dei servizi da eseguire ovvero € 120.000 di cui almeno due negli ultimi due anni;
2. Avvenuto svolgimento negli ultimi 10 anni di almeno un servizio tra quelli indicati al punto II.2.1. per un importo totale non inferiore a 0,20 volte l'importo stimato della prestazione da eseguire, ovvero € 24.000. Meglio specificato nel disciplinare di gara

planification 65 000 € (soixante cinq mille euros) ; 74.13.16.00 – Prestations de recherche sociale 45 000 € (quarante cinq mille euros) ; 90.31.20.00 – Etudes d'impact sur l'environnement 10 000 € (dix mille euros). Tous les montants indiqués comprennent la TVA, les contributions de loi et toutes les dépenses, y compris les déplacements.

Durée du marché ou délai d'exécution : 20 mois à partir de la date d'attribution du marché avec conclusion 31.12.2005.

RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

Conditions relatives au marché, Cautionnement et garanties exigés : Cautionnement comme il est mieux défini dans le Cahier des charges.

Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables : Financement lié au transfert de fonds de la part de la Région Autonome Vallée d'Aoste pour la réalisation du projet Interreg objet du présent appel d'offres.

Conditions de participation : Sont exclus des procédures pour l'attribution du marché les personnes qui se trouvent dans les conditions prévues par l'article 12 du D.Lgs 17 mars 1995 n. 157

Capacité économique et financière – références requises :

1. Titres d'études et professionnels aptes à la prestation requise et, dans le cas des professionnels, aptitude professionnelle et inscription dans les spéciaux registres professionnels ;
2. Chiffre d'affaires au net des charges fiscales pour les services C.P.V. 74.22.40.00: Prestations d'architecture, d'ingénierie et de planification; C.P.V. 74.13.16.00: Prestations de recherche sociale, C.P.V. 90.31.20.00: Etudes d'impact sur l'environnement réalisés dans les derniers 5 exercices précédents la publication de l'avis de marché public pour un montant d'au moins 3 fois le montant du marché public et précisément 360 000 €. Mieux spécifié dans le cahier des charges.

Capacité technique – références requises :

1. Réalisation dans les derniers 10 ans de prestations appartenant aux catégories indiquées mais plus spécifiquement rapportables aux activités indiquées dans le cahier des charges, d'un montant d'au moins celui des prestations à réaliser, c'est à dire de 120 000 € dont au moins deux dans les derniers deux ans ;
2. Réalisation dans les derniers 10 ans d'au moins un service parmi ceux indiqués dans le cahier des charges pour un montant global pas inférieur à 0,20 fois le montant global de la prestation, c'est à dire 24 000 €. Mieux spécifié dans le cahier des charges.

Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio

PROCEDURE

Tipo di procedura: Procedura aperta. Pubblico incanto ai sensi del Dlgs 157/95.

Criteri di aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di 3 criteri sotto enunciati (in ordine decrescente di priorità):

- 1 Offerta tecnica pt 55
- 2 Merito tecnico pt 25
- 3 Offerta economica pt 20

INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli: Disponibili fino al 02.02.2004 al costo di 0,21 euro pagina fronte retro direttamente presso la Tipografia Marcoz piazza Emilio Chanoux 1 11017 MORGEX (AO) tel – fax 0039 0165 809640 oppure scaricabili gratuitamente su forma informatica al seguente indirizzo URL www.fondms.org

Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione: 02.02.2004 Ore 12.

Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione: Le domande di partecipazione potranno essere presentate in lingua italiana o francese.

Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 180 giorni dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

Modalità di apertura delle offerte: Pubbliche per l'apertura dei plichi contenenti le offerte e per le buste dell'offerta economica. Seduta riservata della Commissione giudicatrice per la valutazione dell'offerta tecnica.

Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente): I concorrenti, i legali rappresentanti dei concorrenti, ovvero i soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

Data, ora e luogo: 03.02.2004 – ore 10.00 – Villa Cameron – Località Villard de la Palud 1 COURMAYEUR (AO)

ALTRE INFORMAZIONI

L'appalto è connesso al seguente progetto finanziato dai fondi dell'UE P.I.C. INTERREG III A ALCOTRA 2000 – 2006 n. 71 – SCHEMA DI SVILUPPO SOSTENIBILE DELL'ESPACIO MONT BLANC

Les personnes juridiques seront tenues à communiquer les noms et les titres professionnels du personnel chargé de la prestation du service.

PROCÉDURE

Type de procédure : Procédure ouverte. Enchère publique selon le Dlgs 157/95.

Critères d'attribution : Offre économiquement plus avantageuse sur la base des 3 critères suivants (en ordre décroissant de priorité) :

- 1 Offre technique points 55
- 2 Mérite technique points 25
- 3 Offre économique points 20

RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention : Disponibles jusqu'au 02.02.2004 au cout de di 0,21 euro par page recto verso chez la Tipografia Marcoz piazza Emilio Chanoux 1 11017 MORGEX (AO) tél. – fax 0039 0165 809640 ou téléchargeables gratuitement sous format informatique à l'adresse URL suivante www.fondms.org

Date limite de réception des offres ou des demandes de participation : 02.02.2004 12 heures

Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation : Les demandes de participation pourront être présentées en langue italienne ou française.

Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre : 180 jours de l'échéance fixée pour la réception des offres

Modalités d'ouverture des offres : Séances publiques pour l'ouverture des plis contenant les offres et pour les enveloppes de offre économique. Séance réservée pour l'évaluation de l'offre technique.

Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : Les concurrents, les représentants légaux des concurrents et en général les personnes, une pour chaque concurrent, pourvu de délégation spécifique confiée par les susdits représentants légaux.

Date, heure et lieu : 03.02.2004 – 10 h – Villa Cameron Localité Villard de la Palud 1 COURMAYEUR (AO).

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Le marché s'inscrit dans le projet financé par les fonds communautaires P.I.C. INTERREG III A ALCOTRA 2000 – 2006 n° 71 – SCHÉMA DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DE L'ESPACIO MONT-BLANC

Data di spedizione del presente bando: 01.12.2003. | *Date d'envoi du présent avis : 01.12.2003.*

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 502 A pagamento.

N° 502 Payant.
